

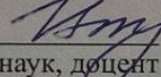
МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
КРАСНОЯРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ
УНИВЕРСИТЕТ им. В.П. АСТАФЬЕВА
(КГПУ им. В.П. Астафьева)

Факультет иностранных языков
Кафедра Английской филологии
Амираева Екатерина Олеговна

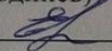
ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА
СПЕЦИФИКА ПЕРЕВОДА ИСКУССТВОВЕДЧЕСКИХ ТЕРМИНОВ В
ЖУРНАЛАХ «ART JOURNAL OPEN» И «OXFORD ART JOURNAL»

Направление подготовки 45.03.02 Лингвистика
Направленность (профиль) образовательной программы Перевод и
переводоведение (английский и немецкий языки)

ДОПУСКАЮ К ЗАЩИТЕ

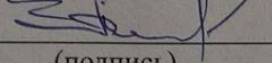
И.о. зав.кафедрой: Битнер И.А. 
канд. филол. наук, доцент

« 15 » мая 2024 г. _____
(подпись)

Руководитель: Елина Е.Н. 
канд. пед. наук, доцент

Дата защиты « 26 » июня 2024 г.

Обучающийся Амираева Е.О.
(фамилия, инициалы)

« 14 » мая 2024 г. 
(подпись)

Оценка хорошо
(прописью)

Красноярск, 2024

ОГЛАВЛЕНИЕ

Введение	3
1. Теоретические аспекты перевода искусствоведческих терминов	6
1.1 Основы исследования искусствоведческих терминов: проблемы и специфика	6
1.2 Особенности перевода искусствоведческих терминов	15
Выводы по главе 1	26
2. Практическое исследование перевода искусствоведческих терминов в журналах «Art Journal Open» и «Oxford Art Journal»	27
2.1 Специфика журналов «Art Journal Open» и «Oxford Art Journal»	27
2.2 Основные приемы перевода искусствоведческих терминов на материалах журналов «Art Journal Open» и «Oxford Art Journal»	29
Выводы по главе 2	43
Заключение	44
Список использованных источников	46
Приложения	51

Введение

Актуальность темы исследования. Перевод не только важен, но и необходим в современном многоязычном мире. Он устраняет разрывы между языками и культурами так, что носители разных языков и культур могут общаться и делиться информацией, знаниями, концепциями, идеями, обычаями, традициями и ценностями, которые относятся к иностранным языкам и культурам.

В настоящее время отмечается повышенный рост интереса людей к различным аспектам международных исследований в сфере искусства [Иванова, 2022, с. 200]. Отсюда, корректный перевод искусствоведческих текстов является очень важным, поскольку неправильное толкование различных терминов может привести к искажению смысла и неверной передачи стилистики текста. Искусствоведение включает в себя интеграцию многих отраслей культуры и искусства, в том числе современных аспектов таких, как фотография, хореография, архитектура и др.

Проблема переводы специальной терминологии представляется предметом интереса различных ученых и исследователей по всему миру. Так, С.В. Гринев-Гриневиц утверждает, что «до 75% времени, затрачиваемого на перевод текстов, уходит именно на перевод терминов» [Гринев-Гриневиц, 2023, с. 152]. Отсюда, рассмотрение темы представленной выпускной квалификационной работы «Специфика перевода искусствоведческих терминов в журналах «Art Journal Open» и «Oxford Art Journal», является актуальным.

Объект исследования: термины в искусствоведческих текстах.

Предмет исследования: приемы перевода искусствоведческих терминов.

Цель исследования заключается в выявлении и анализе основных приемов англо-русского перевода искусствоведческих терминов на материалах текстов журналов «Art Journal Open» и «Oxford Art Journal».

В соответствии с поставленной целью были определены следующие **задачи исследования**:

- 1) рассмотреть проблемы функционирования терминов в искусствоведческих текстах;
- 2) охарактеризовать особенности перевода искусствоведческих терминов;
- 3) описать специфику журналов «Art Journal Open» и «Oxford Art Journal»;
- 4) проанализировать основные способы перевода искусствоведческих терминов на основе материалов журналов «Art Journal Open» и «Oxford Art Journal».

Теоретико-методологическая база исследования. Изучение вопросов специфики перевода искусствоведческих терминов носит устойчивый характер и находит отражение в работах зарубежных и отечественных ученых, лингвистов таких, как В.М. Лейчик, Д.С. Лотте, А.Н. Баранов, С. П. Хижняк, М. В. Козловская, А.Г. Анисимова, Ю. Найда, П. Ньюмарк и др.

В работе использованы следующие **методы исследования**: анализ литературы отечественных и зарубежных авторов по теме исследования; метод теоретического анализа и синтеза.

Научная новизна работы состоит в более глубоком теоретическом анализе способов перевода искусствоведческих терминов на основе материалов журналов «Art Journal Open» и «Oxford Art Journal».

Теоретическая значимость работы заключается в том, что рассмотренные особенности перевода искусствоведческих терминов в англоязычных журналах на русский язык углубляют имеющиеся научные представления.

Практическая значимость заключается в возможности использования материалов исследования в преподавании лингвистики и переводоведения, а также представляет интерес для ученых-лингвистов, переводчиков и редакторов искусствоведческих журналов.

Материалом для исследования послужили термины в сфере искусства, отобранные методом сплошной выборки из искусствоведческих текстов, представленных в онлайн-версии журнала «Art Journal Open» и «Oxford Art Journal».

Структура работы: работа состоит из введения, двух глав (теоретической и практической), содержащих по два параграфа, заключения, списка использованных источников и приложения.

Во введении обосновывается актуальность работы, ставятся цели и задачи, указываются объект и предмет исследования, описываются методы исследования, теоретическая база и практическая значимость.

В первой главе представлены теоретические аспекты англо-русского перевода искусствоведческих терминов. Изучены основные особенности и проблемы искусствоведческих текстов, и содержащейся в них специальной терминологии. Описаны ключевые аспекты перевода искусствоведческих терминов на русский язык.

Во второй главе проводится практическое исследование перевода искусствоведческих терминов в журналах «Art Journal Open» и «Oxford Art Journal». Охарактеризованы особенности искусствоведческих текстов журналов «Art Journal Open» и «Oxford Art Journal». Представлен перевод искусствоведческой терминологии.

В заключении обоснованы выводы по проведенному исследованию. В списке использованных источников указываются труды лингвистов, послужившие теоретической базой исследования.

Приложение А содержит примеры искусствоведческих терминов, проанализированных в рамках данной работы.

Приложение Б представляет сводную таблицу проблем, возникающих при переводе искусствоведческих терминов и способов их преодоления.

1. Теоретические аспекты перевода искусствоведческих терминов

1.1 Основы исследования искусствоведческих терминов: проблемы и специфика

Терминология – специфическая и довольно сложная отрасль любого языка [Бейсенова, 2018. с. 245]. Она помогает специалистам общаться и понимать концепции и проблемы определенной узконаправленной области, классифицируя и дифференцируя их. При этом термины могут иметь разное значение в разных областях.

Изучение специфики определения понятия «термин» является предметом интереса многих исследователей и лингвистов различных исторических периодов. Так, еще в 1968г. отечественный основоположник терминоведения Д.С. Лотте, писал, что «...наблюдается значительный рост интереса к практическому упорядочению терминологии во многих областях науки и техники» [Цит. по: Ермакова, 2018, с. 220]. Важно отметить, что большинство ученых придерживаются единого подхода, характеризуя понятие «термин» как «единицу языка для специальных целей, функционирующую в пределах той или иной научной сферы» [Иванова, 2022, с. 203].

Так, согласно А. Хожиеву, термины относят к дискретным концептуальным понятиям, качествам, действиям и отношениям, которые составляют определенные области знаний. В терминологии предпочтение отдается таким лингвистическим единицам, которые имеют определенное понятие, а также систематически привязаны к структуре знаний предметной области. Термин также должен передавать это значение и быть принят в лингвистической системе языка [Цит. по: Насирова, 2023, с. 95].

В соответствии с определением А.Н. Баранова, терминология «в широком смысле соотносится с областью всех терминов естественного языка, а в узком смысле – связывается с терминами конкретной научной

дисциплины или определенной сферы» [Баранов, 2021, с. 247]. Тем самым, исследователь подчеркивает бинарность терминологии, поскольку термины могут принадлежать как одной сфере жизнедеятельности людей, так и иметь различные оттенки значения в зависимости от области применения термина.

Р. Расулов, Р. Ниёзматова и К. Муйдинов отмечают, что терминология характеризуется как «общность терминов, состоящих во взаимоотношении с системой понятий определенной дисциплины» [Цит. по: Насирова, 2023, с. 94]. Согласно данному подходу в рамках теории языка каждой системе понятий соответствует определенная система терминов.

А.В. Суперанская и др. в учебном пособии «Общая терминология» отмечают, что «термин – это слово, которое отличается от всех других типов слов своей связью с научными концепциями» [Суперанская, 2014, с. 152]. Термины рассматриваются как замкнутая система номенклатурных категорий, которые принадлежат определенной области человеческой реальности.

С. В. Гринев-Гриневиц и др. выделил критерии терминологичности, которые позволяют отделить термины от нетерминологических единиц [Гринев-Гриневиц, 2023, с. 242]. При этом исследователи подчеркивают особую нестабильность четкого разграничения между такими единицами, объясняя это тем, что термины являются устойчивыми единицам языка, их статус общепринят и неоспорим, в то время как любая другая лексика может, в соответствии с определенными целями, детерминологизироваться. Согласно С.В. Гринев-Гриневицу и др. можно выделить следующие критерии терминологичности:

- специальный характер;
- связь с понятием;
- предметная отнесенность;
- наличие дефиниции;
- точность (конкретность) [Гринев-Гриневиц, 2022, с. 715].

Кроме того, авторами были выделены признаки (критерии), обязательно свойственные всем терминам, среди которых:

- специальная лексема, которая характеризует принадлежность термина к определенной специальной области знаний и отличает его от общеупотребительной лексики;
- название общего понятия, с целью разделения специальных лексем и других видов терминологических единиц (например, жаргонизмов);
- дефинированность;
- содержательная точность;
- однозначность;
- контекстуальная независимость;
- устойчивость формы и воспроизводимость в речи;
- номинативность;
- стилистическая нейтральность [Гринев-Гриневиц, 2022, с. 715].

Терминологическая система представляет собой довольно сложный лексический пласт. Согласно современным исследованиям, терминология любой сферы всегда находится в состоянии постоянных количественных и качественных изменений. Некоторые термины устаревают и постепенно исключаются из употребления; другие возникают либо из-за появления новых явлений, либо из-за более точного определения старых, что приводит к появлению вариативности в терминологической системе.

В.М. Лейчик предложил собственную классификацию критериев возникновения терминов, выделив две основные группы лексических единиц: термины, попадающие в состав терминологической системы из неспецифической лексики (например, нос (корабля), усталость (металла) и др.), а также диалектические термины (например, рез (борозда после среза); пошив (южнорусское) и др.) [Цит. по: Королева, 2021, с. 28]. При этом исследователь отмечает, что существуют два основных пути возникновения терминов: родные и заимствованные (иностранные) лексические единицы.

Отдельной областью терминов представляется искусствоведческая терминология. Поскольку искусствоведение является отраслью гуманитарных наук, важно отметить специфику становления искусствоведческой терминологии, и ее ключевые отличия от специальных терминов технических и естественных наук. Этим вопросом занималась А.Г. Анисимова, которая пишет, что «принципиальных различий между терминами гуманитарных и негуманитарных наук не наблюдается, однако в гуманитарных и общественно-политических науках термин — явление более индивидуальное и мировоззренческое по своей природе и, следовательно, в своем значении он отличен от термина негуманитарных наук» [Анисимова, 2010, с. 128]. При этом автор выделяет некоторые отличительные особенности терминологии гуманитарных наук, которые необходимо учитывать для организации грамотной работы с терминологическими единицами:

- одна из концептуальных основ гуманитарных наук – анализ смысла, который может быть глубже простого анализа текста;
- на понимание гуманитарных терминов влияет не только языковой контекст, но и различные внеязыковые факторы (исторический период, социальные и политические аспекты и т.д.);
- в зависимости от сферы употребления термин может иметь различные значения [Анисимова, 2010, с. 128].

Важно отметить, что искусствоведческая терминология имеет неоднозначное и сложное определение. Это связано, прежде всего, с различными подходами к определению понятия «искусство». Рассматривая ключевые направления дефиниции понятия «искусство», можно выделить следующие подходы:

- 1) искусство как «форма культуры, связанная со способностью человека к эстетическому освоению мира»;

2) искусство как «процесс и совокупный результат человеческой деятельности, представляющей собой отображение действительности в художественных образах» [Горелова, 2020, с. 25].

Отсюда, сложность в разграничении области искусствоведения связана с тем, что различные подходы, определяющие «искусство», предполагают весьма широкий спектр терминологической принадлежности, охватывающий многие сферы человеческого бытия. В этой связи С. П. Хижняк отмечает, что искусствоведение напрямую связано с различными сферами жизни и другими научными дисциплинами и непрерывно пересекается с общелитературными терминами языка. Исследователь пишет, что «полная инкорпорация одной терминосистемы другой свидетельствует о нежестком характере терминосистемы искусствоведения и специфических процессах смешения терминосистем» [Хижняк, 2014, с. 145].

Так, согласно Большой Российской энциклопедии, искусствоведение рассматривается как «наука об искусстве, изучающая пластические искусства (изобразительное искусство, декоративно-прикладное искусство и архитектуру)» [Большая Российская энциклопедия].

В соответствии с англоязычной энциклопедией Britannica, искусствоведение представляется в более широком аспекте. Согласно представленной дефиниции искусствоведение - это «историческое исследование изобразительного искусства, занимающееся выявлением, классификацией, описанием, оценкой, интерпретацией и пониманием произведений искусства, а также историческим развитием областей живописи, скульптуры, архитектуры, декоративного искусства, рисунка, гравюры, фотографии, дизайн интерьера и т.д.» [Britannica (Encyclopaedia)]. В данном контексте искусствоведение охватывает различные сферы искусства, в том числе современного искусства, учитывая культурологические аспекты.

Некоторые современные исследователи, например, Л.А. Касиманова отмечают необходимость включения области «хореография» в искусствоведческую концепцию [Касиманова, 2017, с. 146].

В.В. Ванслов предлагает рассматривать искусствоведение с точки зрения «комплексного изучения художественной культуры, произведения искусства, разных видов искусства в контексте всей культуры в целом, в исторической динамике, мотивируя это тем, что изучение одного вида искусства позволяет увидеть особенности другого» [Цит. по: Гольдман, 2015, с. 52].

Наряду с положениями, выдвинутыми В.В. Вансловым, многие исследователи поддерживают идею о том, что искусствоведение включает в себя ряд смежных научных дисциплин:

- источниковедение и историография;
- всеобщая история искусств;
- библиография;
- иконография;
- археология;
- атрибуция художественных произведений;
- хронотопология искусства [Цит. по: Гольдман, 2015, с. 98].

Так, исследования С.В. Ивановой, П.Е. Довгопята подчеркивают неоднородность состава искусствоведческой терминосистемы [Гринев-Гриневиц, 2023, с. 124]. Подтверждается этот факт тем, что искусствоведение включает в себя:

- различные междисциплинарные термины: *atelier* (ателье), *body* (тело), *genre* (жанр), *naturalism* (натурализм), *panorama* (панорама), *primitive* (примитивный), *silhouette* (силуэт), *typology* (типология), *stage* (этан) и т.д.;
- заимствованные термины из других областей, например, религия: *icon* (икона), *altarpiece* (алтарь) и т.д.;
- термины, характеризующие материалы (например, для описания архитектурных объектов или декоративно-прикладного искусства): *bronze* (бронза), *iron* (железо), *paper* (бумага), *plastic* (пластик), *wax* (воск) и т.д.;

- термины-инструменты, благодаря которым искусство может быть реализовано: *brush* (кисть), *canvas* (полотно), *palette* (палитра), *panel* (панель), *pen* (ручка), *pencil* (карандаш) и т.д., а также другие виды терминов, являющихся общеупотребительными [Chilvers, 2015].

Несмотря на изобилие общелитературных терминов в искусствоведческой отрасли, важно отметить, что для нее характерны также специальные, узконаправленные терминологические единицы, подтверждающие тот факт, что искусствоведческая терминосистема соответствует критериям состоятельности и терминологической независимости, разработанными С.В. Гринев-Гриневичем. Например: *veduta* (ведута), *craquelure* (кракелюр), *vanitas* (ванитас), *Tashisme* (ташизм), *stucco* (стукко), *rococo* (рококо), *rocaille* (рокаиль), *trecento* (треченто) и др.

Отличительной особенностью современного искусствоведения является множество неологизмов и многозначности существующих терминов в различных концепциях и подходах. Например: *videoart* (видеоарт); *hyperrealism* (гиперреализм), *landart* (ленд-арт), *media art* (медиа-арт) и др. [Королева, 2021, с. 28].

Согласно работе М. В. Козловской, в которой был проведен анализ более ста англоязычных текстов, содержащих искусствоведческие термины, автор приходит к выводу, что искусствоведческие тексты следует относить к области научной или научно-популярной литературы, а значит осуществлять их анализ и перевод с учетом особенностей работы с данными стилистическими областями [Козловская, 2003, с. 188]. При этом автор отмечает, что язык, используемый в искусствоведческих текстах, может быть как научным (например, монографии, научные статьи и исследования и т.д.), так и разговорным (например, обзоры в научно-популярных журналах).

При этом, М.В. Козловская предлагает свою классификацию искусствоведческих терминов, выделяя 4 ключевые группы:

1. Первая группа включает в себя специфические слова и словосочетания, относящиеся к области искусствоведения (*Cubism, Abstract Expressionism, quattrocento, easel, etching* и др.).

2. Вторая группа состоит из общеупотребительных терминов, свойственных различным терминологическим системам (*composition, line, contour, surface, pigment, space* и др.).

3. В рамках третьей группы автор выделяет «комбинированные термины», т.е. часто употребляемые лексические единицы или словосочетания, которые в рамках искусствоведческого контекста приобретают специфическую стилистическую окрашенность (*verve of the line* (живость линии), *secure geometry* (устойчивая геометрия) и др.).

4. Четвертую группу составляют «новые термины», неологизмы, которые часто могут быть заимствованы из других областей, но со временем становятся общепринятыми и употребительными в области искусствоведения. Например: *DayGlo* – изначально название фирмы-производителя красок, в современности перешедший в термин, используемый для обозначения флуоресцентной краски [Козловская, 2003, с. 188].

Кроме того, исследователи сходятся во мнении, что одной из отличительных особенностей искусствоведческих терминов, является их преимущественное заимствование, иноязычное происхождение. Так, в соответствии с работой А.Г. Анисимовой, количественный анализ терминов искусствоведения (и архитектуры) показал, что в искусствоведении заимствованные термины составляют более 95%, а в архитектуре – более 93% [Анисимова, 2010, с. 200]. Это связано, прежде всего, с особенностями исторического развития искусства как определенной отрасли гуманитарного знания, расцвет которого относят к временам эпохи Возрождения, получившего расцвет в Италии, Франции и других странах Европы.

Поэтому, отличительной чертой искусствоведческих терминов является значительный показатель интернационализмов, т.е. слов, которые не только

совпадают по форме, но и имеют идентичное значение более чем в трех языках. Например: *Эпоха Возрождения (Ренессанс): Renaissance* (англ., нем., фр., ирл.); *Rebensansa* (босн.); *Rebensanse* (норв.) и т.д.

Кроме того, для искусствоведческих терминов характерно использование малоупотребительных и книжных слов. Например: *amalgamate* (объединяться, соединяться), *predilection* (предпочтение), *incarnate* (воплощенный, олицетворенный) и др. [Chilvers, 2015].

Другой особенностью употребления искусствоведческих терминов является противоположный аспект: их частая детерминологизация, т.е. их использование вне специальной литературы, где терминологическое значение отчасти является утраченным. Так, Я. Ланьлань в своей диссертации указывает на то, что «оставаясь специальными лексическими единицами для профессионального общения, искусствоведческие термины также могут служить новым целям, где реализуются их «скрытые» семантические и стилистические возможности» [Ланьлань, 2014, с.125].

Лексика, связанная с искусством, не имеет жестких границ внутри понятия «область искусства» и может относиться одновременно к нескольким областям (музыка, театр, балет, живопись, кино и т. д.). Такая лексика может характеризоваться как общие художественные термины, которые относятся к различным видам искусства и могут использоваться в новых контекстах, часто с метафорической транспозицией.

Искусствоведческая терминология является довольно сложной и комплексной структурой гуманитарной отрасли, при лингвистическом исследовании которой важно учитывать ряд специфических черт: большое число заимствований и интернационализмов, особенности авторской и современной терминологии и т.д.

Часто общеупотребительные слова переходят в разряд искусствоведческих терминов, и, наоборот, специальный термин может быть подвергнут детерминологизации. Помимо этого, искусствоведческая терминология регулярно пополняется лексическими единицами из смежных

научных и областей, а также неологизмами, возникшими в результате научно-технического прогресса.

Таким образом, общие художественные термины, а также специальная терминология вызывают серьезные проблемы при переводе.

1.2 Особенности перевода искусствоведческих терминов

Перевод (или практика перевода) представляет собой совокупность действий, выполняемых переводчиком при переводе исходного (или оригинального) текста на другой язык. Перевод является средством межъязыкового общения [Артемьева, 2020, с. 25]. Переводчик делает возможным обмен информацией между пользователями разных языков, создавая на целевом языке текст, имеющий идентичную коммуникативную ценность с исходным. Целевой текст может быть не полностью идентичен исходному по форме и содержанию из-за ограничений, налагаемых формальными и семантическими различиями между исходным языком и языком перевода. Тем не менее, по своей сути он практически отождествляется с исходным функционально, структурно и семантически.

Существенной частью работы переводчиков является поиск слов на переведенном языке, соответствующих тем, которые используются в языке оригинала. Возможности решения этой задачи варьируются от дословного перевода до «свободного» перевода, передающего смысл исходного текста. Ранние переводчики текстов столкнулись с особой трудностью: им нужно было найти на своем родном языке слова, соответствующие терминам, которые несут в себе все значения иностранного слова, не теряя при этом ни одного аспекта и оттенка значения. Чаще всего, они сохраняли или видоизменяли иностранную форму термина и использовали ее для введения нового слова в язык. В этих случаях значение иностранных слов все равно приходилось объяснять читателю словами с синонимическими коннотациями, которые можно найти в родном языке.

Кроме того, при переводе важно учитывать принцип субъективизма и личность переводчика, этому вопросу посвящены исследования многочисленных ученых: Ю.А. Денисенко, М.В. Загидуллина, Ю.Н. Караулов, И.И. Ревзин, В.Ю. Розенцвейг, О.Н. Селиверстова и др. Исследователи отмечают, что переводчик по своей роли не является адресатом сообщения, его ключевая задача – правильно понять, интерпретировать и передать замысел автора средствами родного языка. При этом очевидно, что собственное восприятие картины мира, принципы и ценности, индивидуальные характеристики переводчика, могут играть значительную роль в осуществлении перевода [Мочалова, 2023,279].

В процессе принятия решения переводчик стремится подобрать такую лексическую единицу, которая дает максимальный эффект при минимальных временных и технических затратах [Эркенова, 2021, с. 231]. Другими словами, создать такую ситуацию, при которой читатели смогут легко и быстро понять концепцию с минимальными усилиями переводчика.

Одной из проблем современной лингвистики представляется сложность перевода терминологических единиц, поскольку перед лингвистом стоит задача не только сохранить стилистическую окрашенность слова, но и передать жанровую принадлежность термина.

Акт восприятия произведения искусства по своей сути требует акта высказывания с помощью инструментов концептуализации, интерпретации и создания сообщения [Гареева, 2019, с. 25]. Терминология, связанная с искусством, чрезвычайно разнообразна. Она включает в себя широкий спектр исконно латинских слов и слов иностранного происхождения. К этому типу терминологии относятся слова и словосочетания, обозначающие понятия, идеи и реалии различных стран в разные эпохи.

Потребность в совершенствовании словаря искусствоведческих терминов возрастает по мере развития взглядов, подходов к пониманию искусства. Следовательно, язык должен быть гибким, открытым и готовым к

обновлению своего словарного запаса, чтобы соответствовать принципам эволюции искусствоведческих концепций.

Переводы искусствоведческих текстов с течением времени часто дополнялись глоссариями (словарями узкоспециализированных терминов) [Эркенова, 2021, с. 235]. Они предлагали читателям понять значение искусствоведческой терминологии, а также способствовали систематизированию терминов, используемых в тексте. Основные трудности в составлении списков искусствоведческих лексических единиц были связаны с их переводом. Поскольку в глоссарии не было текстового контекста, необходимо было определить общее значение, включающее каждое конкретное использование термина в конкретном контексте.

Контекст является ключевым фактором, определяющим значение термина, это подтверждается тем, что при переводе общеупотребительной лексики, представленной в качестве термина, в зависимости от контекста будет изменяться и подбор приемов перевода. Например: англ. *cycle* (*цикл*) в искусствоведческих текстах может иметь значение «художественное произведение, состоящее из двухчастных работ или многочастных полотен»; в то время как в других сферах, например, в биологии, данное слово может употребляться в ином значении: «закономерная смена всех поколений (онтогенезов)».

Кроме того, многие терминологические единицы в различных языках могут иметь в основе разные образы, которые непосредственно связаны с различным видением мира у народов, а также разностью культур. Например: в англ. *the eye of the needle* – буквально *глаз иголки*, в русском языке будет переводиться как *игольное ушко*; англ. *blind wall* – буквально «слепая стена» на русский язык должен быть переведен как «глухая стена». Данные примеры подчеркивают, что передача значения при переводе непосредственно основывается на сопоставлении образов и учете культурных традиций [Суперанская, 2014, 122].

Среди проблем перевода терминов выделяют две ключевые группы:

- 1) проблема использования специальной лексики как элемента распределения содержания в переводных текстах;
- 2) проблема перевода терминов.

А.С. Гринштейн отмечает, что даже в близкородственных языках лексические системы могут иметь существенные различия (полностью не совпадать), что способствует возникновению опасности искажения стилистической и смысловой составляющей оригинального текста при подборе некорректных способов и приемов переводческих трансформаций [Цит. по: Мочалова, 2023, с. 279].

При этом исследователи отмечают, что при переводе терминологии специалист может столкнуться с двумя возможными исходами: когда существует эквивалент термина в языке перевода и когда такого эквивалента в языке нет; в зависимости от исхода ситуации должны подбираться и подходящие приемы перевода. С.В. Гринев-Гриневиц подчеркивает, что в случае наличия эквивалента в целевом языке перевода, специалисту важно учитывать однозначность / многозначность термина: так, при наличии только одного варианта термина в языке перевода, осуществить перевод представляется довольно простой задачей, напротив, если существует синонимия эквивалентов в языке перевода, специалисту важно оценить адекватность каждого варианта и подобрать наиболее подходящий эквивалент, соответствующий номинативному признаку и стилистической окрашенности текста [Гринев-Гриневиц, 2023, с. 132].

Вопрос классификации приемов перевода является предметом интереса многих лингвистов. Наиболее известен подход, предложенный В.Н. Комиссаровым. Он выделяет два основных подхода к классификации приемов перевода: первый – основанный на характере переводимых текстов (учет жанрово-стилистических особенностей текста-оригинала); второй – учитывает характер речевых действий переводчика в процессе перевода (психолингвистические особенности речи) [Цит. по: Лосинская, 2020, с. 8].

В соответствии с В.Н. Комиссровым жанрово-стилистическая классификация перевода подразделяет его на два основных функциональных стиля: художественный (литературный) перевод и информативный (специальный) перевод. Основываясь на психолингвистических особенностях речи, исследователь разделяет перевод на письменный и устный [Лосинская, 2020, с. 9].

Наряду с В.Н. Комиссровым, Л.С. Бархударов предложил свою классификацию приемов перевода, условно разделив их на 4 основные группы: перестановки, замены, добавления, опущения [Цит. по: Лу, 2022, с. 316].

Интерес для изучения представляется также классификация переводческих трансформация, предложенная Т.А. Казаковой, поскольку в ней особое внимание уделено переводу терминологических единиц, что является актуальным для данного исследования. Вслед за В.Н. Комиссровым, она также говорит о частотном использовании приемов транслитерации и транскрипции в переводе, при этом автор отмечает, что при переводе терминов возможно применение приема транскрипции с параллельным комментарием, например, для конкретизации особенностей терминов, характеризующих национальный колорит [Цит по: Казакова, 2020, с. 189].

Особое внимание в работе Т.А. Казаковой уделяется более сложному приему перевода – функциональная замена. Данная переводческая трансформация используется в том случае, когда в языке перевода ни один из вариантов, предложенных словарем, контекстуально не соответствует лексической единице, использованной в тексте языка-оригинала [Казакова, 2020, с. 190]. Например: *But there's also just a lot of newspaper clippings. Junk. It's a hodgerodge.* - *Но там полно и всякой дребедени. Газетные вырезки и прочая макулатура. Винегрет, одним словом.* Прямое значение слова *hodgerodge* в английском языке – «густая похлебка или рагу из мяса и овощей», однако в данном контексте оно имеет переносное значение «смесь, мешанина». В русском языке наиболее близким контекстуальным синонимом,

также используемым в переносном значении со смежной коннотацией, является слово *винегрет*.

Т.А. Казакова отмечает, что если в языке-переводе не находятся никакие эквиваленты переводимого термина, то необходимо использовать описательный перевод, который также часто может сопровождаться транскрипцией [Казакова, 2020, с. 190]. Такой способ перевода часто используется при работе с терминами и культуронимами. Например: термин "*кружало*", связанный с особенностями славянского зодчества и реставрации, не имеет аналогов в английском языке, поскольку является диалектным. В качестве приема перевода наиболее подходящим методом будет транскрипция с описательным переводом: "*kruzhalo*" (*ring-shaped base of the cupola of the wooden church*), причем описание в тексте может быть приведено лишь при первом упоминании термина, далее данный прием может опускаться.

Основные приемы перевода также называют лексическими трансформациями. К ним относят: переводческую транскрипцию и транслитерацию, калькирование и лексико-семантические замены (конкретизация, генерализация, модуляция). Кроме того, в рамках перевода используются также приемы грамматической трансформации, среди которых можно выделить: синтаксическое уподобление, разделение одного предложения на несколько, наоборот, объединение предложений, грамматические замены (замена форм слов, частей речи или членов предложения). К смешанным формам переводческих трансформаций (лексико-грамматические приемы) относят: компенсацию, антонимический перевод и экспликацию (описательный перевод) [Комиссаров, 2023, с.124].

Рассмотрим подробнее приемы перевода, применение которых наиболее характерно для перевода искусствоведческих терминов.

Согласно исследованию Л.Л. Нелюбина, все терминологические единицы можно разделить на три основные группы по степени сложности их перевода:

1) термины, обозначающие иностранные реалии, которые полностью идентичны терминам в русском языке;

2) термины, обозначающие иностранные реалии, которые при этом не имеют аналогов в русском языке, но их терминологические эквиваленты общеприняты;

3) термины, обозначающие иностранные реалии, которые не имеют ни аналогов, ни терминологических эквивалентов в русском языке [Цит. по: Басова, 2022, с. 17].

В.М. Лейчик выделяет шесть возможных способов перевода терминов: поиск эквивалента; придание термину нового значения под влиянием термина в языке оригинала; семантическое и структурное калькирование; заимствование; описательный перевод [Цит. по: Мочалова, 2023, с. 279].

М. Снелл-Хорнби в своих работах говорит о том, что если ученый намерен ввести в обиход новый термин, он может воспользоваться одним из следующих способов:

- придание нового значения слову общелитературного языка;
- изобретение нового, ранее неизвестного термина;
- придание дополнительного значения слову, взятому из классического мёртвого языка, например, латыни [Snell-Hornby, 2022].

Важным фактором также является то, что при переводе необходимо учитывать синонимию в терминологии, т.е. для выражения одних и тех же понятий, явлений, могут использоваться разные слова. М. Бейкер выделяет следующие причины такого явления:

1) географические, т.е. для обозначения понятия люди, использующие один язык, но живущие в разных местах, могут использовать разные слова. Таким примером является диахрония: американский английский и британский английский;

2) Временные, представители разных возрастов могут использовать различные термины в зависимости от исторического развития особенностей языка. Например: англ. *verily* и *really*;

3) Социальные, представители различных социальных классов, рабочих профессий, могут употреблять различные конструкции. Например: *scent или perfume* [Baker, 2018].

С.В. Гринев-Гриневиц отмечает, что если в целевом языке отсутствует эквивалент термина, то можно использовать различные методы переводческих трансформаций для того, чтобы подобрать наиболее подходящую лексическую единицу. Он описывает следующие переводческие приемы (рис. 1):

Транскрипция и транслитерация	<ul style="list-style-type: none"> • Заимствование термина путем применения правил транслитерации и транскрипции • batik - батик; lettrism - леттризм
Калькирование	<ul style="list-style-type: none"> • Калькировать иноязычный термин возможно лишь в том случае, когда он появился в результате семантического переноса, например, из терминологии другой отрасли • model - макет
Пословный перевод (структурное калькирование)	<ul style="list-style-type: none"> • В этом случае важно учитывать особенности терминообразования в разных языках, например, возможность замены некоторых терминов-словосочетаний на английском языке сложными словами на русском языке • fine arts - изящные искусства
Описательный перевод (перифрастический, декриптивный, экспликативный)	<ul style="list-style-type: none"> • Суть перевода заключается в раскрытии значения лексической единицы иностранного языка при помощи развернутых словосочетаний, раскрывающих существенные признаки обозначаемого данной лексической единицы • palette - цветовая палитра

Рис. 1 – Основные приемы безэквивалентного перевода (С.В. Гринев)

Транскрипция и транслитерация представляют собой распространенные в искусствоведении способы перевода, при которых форма слова иноязычного языка воссоздается при помощи алфавита целевого языка [Комиссаров, 2023, с.126]. При этом транскрипция представляет собой воссоздание звуковой формы слова (*photorealist – фотореалист*), а

транслитерация – буквенной формы лексической единицы (*rendering* – *рендеринг*).

Калькирование характеризуется как способ, который позволяет воспроизвести составные части слова или словосочетания (например морфемы) с помощью приема поиска семантических соответствий в языке перевода (*genre painting* - *жанровая живопись*). Также ученые выделяют полукальки, т.е. частичное воссоздание типа и структуры слова или словосочетания.

Лексико-семантические замены являются собирательным понятием и включают в себя сразу несколько приемов переводческих трансформаций: конкретизация, модуляция и генерализация. Лексико-семантические замены заключаются в поиске способов преобразования слова при переводе для подбора наиболее подходящего эквивалента в языке перевода.

Модуляция представляет собой такой переводческий прием, благодаря которому перевод осуществляется с помощью подбора в целевом языке таких слов или словосочетаний, о значении которых можно догадаться путем логического умозаключения. Например: *is more now* – *это более современно*.

При этом отдельная типология была выделена Л.С. Бархударовым при описании приема замен, среди которых исследователь выделяет:

- замены форм слова;
- замены части речи;
- замены членов предложения;
- синтаксические замены в сложном предложении;
- лексические замены;
- антонимический перевод;
- компенсация.

Одним из наиболее распространенных приемов замен выступает конкретизация, в рамках которой при переводе происходит замена слова или словосочетания на лексическую единицу, имеющую более узкое значение [Комиссаров, 2023, с. 127]. Например: *master* – *великий художник*. Обратный

конкретизации прием, генерализация, замена при переводе эквивалентом, имеющим более широкое значение. Например: *horse-opera* – *ковбойские фильмы*.

Я.И. Рецкер в своем исследовании также утверждает, что наиболее популярными переводческими трансформациями при осуществлении англо-русского перевода являются приемы дифференциации, конкретизации и генерализации [Рецкер, 2016, с. 122]. Исследователь связывает это с непосредственными особенностями структуры английского языка, утверждая, что в нем можно выделить большое количество слов, имеющих широкую семантику, что обуславливает невозможность подбора полных переводческих соответствий в русском языке.

Проблема перевода терминологических единиц является сложной задачей, поскольку она связана с необходимостью передачи не только номинативного значения слова или выражения, но и сохранения стилистической окрашенности. Исследователи данного вопроса (В.Н. Комиссаров, И.Я. Рецкер, Л.С. Бархударов и др.) выделяют несколько ключевых приемов перевода терминов, к которым относят: нахождение эквивалента, лексические трансформации, грамматические трансформации, а также смешанные формы перевода (например: описательный перевод).

Рассмотрение различных подходов классификаций и приемов перевода, позволило прийти к выводу, что в настоящее время наиболее полной представляется классификация, разработанная В.Н. Комиссаровым, которая содержит три уровня переводческих преобразований: лексические, грамматические и смешанные лексико-грамматические приемы перевода. При осуществлении практического анализа текстов, представленного во второй главе данного исследования, использованы теоретические основы классификации переводческих трансформаций по В.Н. Комиссарову.

Выводы по главе 1

Изучение вопроса перевода терминологии искусствоведения является сложным и многокомпонентным процессом. Это связано с тем, что не существует единого определения термина, поскольку многие слова, которые представляются в качестве терминов, относящихся к семантическому полю «искусство», являются также общеупотребительной лексикой. При изучении терминологических единиц важно учитывать, что происхождение терминологии и экстралингвистические особенности языков различны.

Перевод терминов представляет сложную задачу, поскольку специалисту необходимо не только подобрать наиболее схожий номинативно эквивалент, но и передать стилистические особенности переводимого текста. Кроме того, термины искусствоведения включают в себя понятия различных сфер искусства и культуры, что усложняет процесс перевода.

В первой главе работы проанализированы различные подходы к классификации приемов перевода (переводческих трансформаций) наиболее характерных для использования при переводе терминологических единиц, среди которых выделены: семантический перевод, калькирование, транскрипция и транслитерация, функциональная замена, описательный перевод, генерализация (конкретизация).

2. Практическое исследование перевода искусствоведческих терминов в журналах «Art Journal Open» и «Oxford Art Journal»

2.1 Специфика журналов «Art Journal Open» и «Oxford Art Journal»

Материалом для исследования особенностей перевода искусствоведческих терминов послужили термины в сфере искусства, отобранные методом сплошной выборки из искусствоведческих текстов, представленных в онлайн-версии журнала «Art Journal Open» [Art Journal Open] и «Oxford Art Journal» [Oxford Art Journal]. Рассмотрим специфику данных журналов.

Art Journal Open — цифровой журнал с открытым доступом, специализирующийся на сфере изобразительного искусства, издаваемый College Art Association. Целевая аудитория журнала: профессионалы в области изобразительного искусства, от студентов до искусствоведов и заслуженных преподавателей.

Журнал публикует научные эссе, интервью, обзоры и проекты, посвященные темам, связанным с искусством после 1945 года и современным искусством, которые имеют международный масштаб. Издание было основано в 2011 году в качестве журнала с открытым доступом при поддержке головного офиса Art Journal [Art Journal Open]. Хотя Art Journal Open является автономным и независимо редактируемым журналом с 2014 года, их тесные связи сохраняются, о чем свидетельствует ежеквартальное включение в Art Journal Open материалов, впервые опубликованных в Art Journal.

Art Journal Open публикует примерно две статьи каждый месяц, которые часто могут сопровождаться изображениями, видео и аудио материалами. В его дизайне используется шаблон WordPress Rebalance, что обеспечивает простоту навигация по статьям и сопроводительным

изображениям на странице. Поиск может осуществляться по четырем категориям, используемым в журнале. Выделенные категории включают в себя:

- 1) современные проекты;
- 2) тексты + научные документы;
- 3) интервью;
- 4) педагогические очерки [Art Journal Open].

Такое разнообразие подчеркивает цифровую природу журнала и его технологические возможности. Последние из них можно выделить благодаря включению гиперссылок по всему журналу, что позволяет пользователям беспрепятственно получить доступ к расширенной сети тем. Art Journal Open внедрило серию тематических хэштэгов для поиска таких, как #teachingwithempathy, #feminism и #artandvideogames и др., которые обеспечивают дополнительный уровень метаданных и возможностей поиска. В результате, использование категорий, хэштегов и поиска по ключевым словам, позволяет обеспечить одновременное использование нескольких типов фильтрации опубликованного контента, позволяя объединить сложную сеть авторов и концепций в диалог.

Сдержанность публикации Art Journal Open дополняет его научный характер, позволяя читателям глубоко изучать представленные темы. Выбирая альтернативный путь к ежеквартальной или ежедневной модели публикации, он отличается от других онлайн-изданий по искусству, среди которых наиболее заметными являются e-flux, Brooklyn Rail и Hyperallergic. Избегая стратегий, используемых другими, журнал сосредотачивается на своей миссии: служить ориентиром и местом обсуждения для профессионалов изобразительного искусства, особенно тех, кто связан с высшим образованием. Предоставляя свой контент в свободном доступе, журнал представляется открытым для широкой мировой общественности, в том числе иноязычных представителей, что является предметом интереса для перевода искусствоведческих текстов.

Второй журнал, Oxford Art Journal, также имеет международную репутацию, которая была достигнута благодаря публикации новаторских критических работ по искусствоведению, он также играет важную роль в современном переосмыслении этой дисциплины. Журнал занимается публикацией работ, посвященных анализу визуального искусства и материальной репрезентации с различных теоретических точек зрения и проводит работу, затрагивающую темы от античности до современной искусствоведческой практики. Кроме того, в нем содержится расширенный обзор основных международных достижений в этой области.

Oxford Art Journal характеризуется как журнал, освещающий различные тематические категории, связанные с искусством (Q3) и историей (Q4). Его публикует издательство Оксфордского университета. Издательство журнала территориально расположено в Великобритании. История выпуска журнала датируется следующими периодами: 1978, 1981-1994, 1996-н.в.

Таким образом, «Art Journal Open» и «Oxford Art Journal» представляются подходящими источниками для осуществления выборки искусствоведческих терминов и изучения основных приемов, используемых при их переводе.

2.2 Основные приемы перевода искусствоведческих терминов на материалах журналов «Art Journal Open» и «Oxford Art Journal»

Для осуществления переводческого анализа были использованы следующие статьи по искусствоведению, отобранные из журналов «Art Journal Open» и «Oxford Art Journal»: «Jannis Kounellis: An Epic Journey With No Return», «Malapropisms: Track Changes», «Taking, Breaking, and Re-Making», «Ruptured Envelopes, Double Shells: Skins in Art in the Age of Global Mobility», «Exploring the Avant-Garde Architectural Manifesto»,

“Masterpiece Theater”, “Who Were the Male Models in French History Paintings?”, “The Women of Pop”.

Термины отбирались методом сплошной выборки из текстов журнальных статей и сопоставлялись с переводом, представленным в «Англо-русском энциклопедическом словаре искусств и художественных ремесел» под редакцией А.А. Азарова [Азаров, 2017] и Новым большим англо-русским словарем Ю.Д. Апресяна [Апресян, 2024].

В ходе сплошной выборки было отобрано 97 искусствоведческих терминов, некоторые из которых детально проанализированы в тексте работы. Полный список терминов и их переводческий анализ представлен в Приложении (Приложение А).

Как было рассмотрено в первой главе данного исследования, при переводе терминологии в первую очередь важно удостовериться, что в языке присутствует / отсутствует эквивалент данной лексической единице. Так, одним из наиболее используемых переводческих приемов выступает поиск эквивалента. Например:

plywood – фанера;

drywall – гипсокартон;

wood laminate – ДСП и др. [Hebert, 2024].

При этом важно отметить, что при подборе корректного эквивалента крайне важно не допустить неверного употребления межязыковых омонимов, т.е. слов, которые могут иметь схожее звучание / написание, но разное значение в используемых языках. Приведем примеры наиболее частотных межязыковых омонимов в сфере искусствоведения при англо-русском переводе (табл. 1):

Таблица 1

Примеры межязыковой омонимии при переводе искусствоведческих терминов

ТЕРМИН	ЛОЖНЫЙ ПЕРЕВОД	КОРРЕКТНЫЙ ПЕРЕВОД
artist	артист	художник, скульптор

compositor	композитор	наборщик
decoration	декорация	убранство, крашение
genuine	гений	подлинный, истинный
scene	сцена	место действия, картина, этюд
technique	техника (оборудование)	техника (метод)
scenery	сценарий	декорации, ландшафт

Перед переводчиком стоит важная задача – подобрать номинативно и стилистически верный эквивалент переводимого термина.

Первым приемом безэквивалентного перевода, который отмечен при анализе текстов журналов «Art Journal Open» и «Oxford Art Journal», является транскрипция и транслитерация. Важно отметить, что данная переводческая трансформация имеет как свои плюсы (отсутствие необходимости подбирать подходящий эквивалент в языке перевода), так и минусы (часто, значение транслитерированного или транскрибированного термина бывает непонятным, особенно если текст воспринимается непрофессиональной аудиторией, что побуждает к уточнению смыслового значения).

Рассмотрим такие термины, как *bioart* (биоарт), *mytheme* (мифема), *malapropism* (малапропизм), *inspired* (инспирированный), *artifact* (артифакт).

Термин «биоарт» от англ. *bioart* [Aldouby, 2023] является примером перевода с помощью применения принципов транслитерации и транскрипции одновременно. *Bioart* является новой концепцией, направлением в современном искусстве, в рамках которого люди работают с живыми тканями, бактериями, микроорганизмами и т.д. *Bioart* является сложносоставным словом по своей структуре, содержащим две основы: *bio* - от др.-греч. βίος — жизнь и *art* - от лат. *ars* (ген. *artis*) «ремесло, занятие; искусство, наука».

Можно отметить, что термин доступен для понимания как в английском, так и в русском языках, поскольку состоит из общеупотребительных составных компонентов. Поскольку понятие было впервые введено в использование в англоязычной культуре, применение

приемов транскрипции и транслитерации для перевода оправдано, в настоящее время термин перешел в разряд интернационализмов.

Таким же переходом в разряд интернационализмов обусловлен и термин *malapropism* [Hebert, 2024] (*малапропизм*), рассмотренный при переводе текста статьи. *Malapropism* в английском языке характеризуется как «ошибочное использование слова вместо похожего по звучанию, часто с целью создания комичного эффекта (например, «танцевать фламинго» вместо фламенко)» [Oxford English Dictionary]. В русских словарях также закреплено схожее значение данного термина, *малапропизм* рассматривается как «неправильная замена одного слова другим, сходным по звучанию [Davis, 2022].

Таким образом, применение при переводе данного термина приемов транскрипции и транслитерации, представляется адекватным. Однако, важно отметить, что в рассматриваемой ситуации, понимание термина без наличия профессиональных фоновых знаний в обоих языках представляется невозможным, поэтому для более корректного перевода можно использовать комбинированный метод и добавить пояснение в виде комментария, описательного перевода или сноски.

Для перевода термина *mytheme* (*мифема*) также можно воспользоваться приемом транскрипции. Мифема в толковом словаре характеризуется как “отдельный эпизод мифа, включающий в себя группу отношений элементов мифа” [Davis, 2022], поскольку термин образован *от др. греч. mýthos*, в настоящее время он уже перешел в разряд интернационализмов.

Для изучения переводческих особенностей проанализируем термин *artifact* (*артефакт*) [Hebert, 2024]. Важно учитывать, что в некоторых случаях для перевода терминологических единиц могут быть использованы сразу несколько приемов переводческих трансформаций, выбор которых будет зависеть от решения переводчика. Это возможно и в случае перевода термина *artifact* на русский язык:

1) *artifact* может быть переведен при помощи приема транскрипции как *артефакт*, поскольку в русскоязычных словарях также закреплено данное значение как интернационализма;

2) также, для перевода термина *artifact* может быть использован прием функциональной замены, при которой на русский язык *artifact* будет переведен как «предмет материальной культуры» [Апресян, 2024].

Оба варианта, на наш взгляд, являются стилистически оправданными при переводе искусствоведческих текстов.

Следующий термин, который вызвал интерес для детального изучения - *inspired* [Minucci, 2024]. Так, слово *inspired* на русский язык может переводиться как «вдохновленный, воодушевленный» [Davis, 2022]. Важно учитывать стилистические особенности искусствоведческого текста. В настоящее время в сфере искусства нередко можно встретить транскрипцию «инспирированный», что в данном случае будет восприниматься как терминология, в отличие от общепринятых лексических единиц «вдохновленный, воодушевленный». Помимо этого, данное значение представлено и в словаре Ю.Д. Апресяна:

1. 1) *вдохновенный*

in an ~ moment - в момент вдохновения

2) *рел. священный*

~ writings - священное писание

2. *инспирированный*

~ article - инспирированная статья [Апресян, 2024].

В рамках перевода текстов для специальной, профессиональной аудитории, использование такого приема выглядит стилистически оправданным.

Таким образом, проведенный анализ помогает выделить определенную закономерность: в случае, если в языке перевода отсутствует эквивалент термина, а описательный перевод представляется громоздким, использование приемов транскрипции и транслитерации представляется наиболее

употребительными. Такой перевод, как правило, способствует появлению в языке неологизмов, т.е. новых терминов.

В то же время, важно отметить, что многие термины, которые в русском языке выглядят как транслитерированный перевод с английского языка, на самом деле являются заимствованными терминами (интернационализмами) даже в английском языке. Этот факт усложняет проведение переводческого анализа. Многие из терминов искусства были заимствованы в английский и русский языки из латыни и французского языков.

Например, термин «*avant-garde*» [Gardini, 2024] имеет французское происхождение и был заимствован в английский и русский языки при помощи приема транскрипции «*авангард*», обозначающий течение в мировом, прежде всего в европейском искусстве, возникшее на рубеже XIX и XX веков [Апресян, 2024].

Наряду с этим, из французского языка были также заимствованы многие термины, обозначающие ответвления авангардного искусства. Например: *Futurists* (*Футуристы*), *surrealisme* (*сюрреализм*), *modernism* (*модернизм*), *symbolism* (*символизм*) и др. [Gardini, 2024].

Таким образом, можно сделать вывод, что транскрипция и транслитерация выступают эффективными способами перевода искусствоведческой терминологии с английского на русский язык, однако, важно помнить о том, что они не передают значение термина, что может усложнять интерпретацию понятия читателем, в отличие от применения такого переводческого приема как описательный перевод.

Следующим приемом трансформаций, который активно применяется при переводе терминов, является способ калькирования, т.е. семантического заимствования, часто осуществляемого в виде буквального перевода части словосочетания или сохранения структуры сложносоставных слов при переводе. Рассмотрим примеры из искусствоведческих текстов.

Термин “*full-length portrait*” [Kuruvilla, 2024] может быть переведен при помощи приема калькирования как «*портрет в полный рост*», что

является устойчивым термином в русском языке. В проанализированных искусствоведческих текстах довольно часто употребляются термины, описывающие форму, которые могут быть переведены на русский язык с применением метода кальки или полукальки. Например:

shell-shaped – *яйцеобразные* [Fraser, 2024];

five-headed – *пятиголовый* [Compagnon, 2023];

three-legged – *трехногий* [Compagnon, 2023];

long-lasting – *долговечный* [Wills, 2023] и др.

Калькирование при переводе с английского языка наиболее часто используется в случаях перевода следующих конструкций:

- калькирование сложных слов, как правило, состоящих из двух основ:

metadata – *метаданные*;

self-portrait – *автопортрет* [Wills, 2023];

metalwork – *работа по металлу* [Minucci, 2023].

При этом важно отметить, что при переводе на русский язык может возникать ситуация, когда количество лексем в языке перевода не совпадает с языком оригинала: *horsehair* (1 слово) – *конский волос* (2 слова) [Minucci, 2023];

- калькирование словосочетаний Adj+N (прилагательное + существительное): *classical renaissance* – *классический ренессанс*; *medieval art* – *средневековое искусство* [Fraser, 2024];

- калькирование словосочетаний N+N (существительное + существительное): *book art* – *книжное искусство* [Gardini, 2024]; *world exhibitions* – *всемирные выставки* [Gardini, 2024];

- калькирование сложных словосочетаний, состоящих из трех и более компонентов: *third generation architecture* – *архитектура третьего поколения* [Compagnon, 2023].

Помимо этого, многие из калькируемых составных терминов со временем могут перейти в устойчивые словосочетания:

aesthetic values – *эстетические ценности* [Wills, 2023];

landscape painting – пейзажная живопись [Compagnon, 2023].

В то же время, интересным для рассмотрения представляется тот факт, что использование приема калькирования должно осуществляться с особой осторожностью, поскольку его некорректное применение может исказить семантическое значение термина-оригинала. Например: термин из сферы архитектуры *a terraced house* [Fraser, 2024] при использовании приема калькирования может быть переведен как *дом-терраса*. При этом, обратившись к словарю Ю.Д. Апресяна, можно отметить следующие варианты перевода:

terraced-house - *одноквартирный дом, составляющий часть сплошного ряда домов, имеющих общие боковые стены* [Апресян, 2024].

А также:

terraced

1. 1) *террасированный*

2) *снабжённый террасой*

~ *apartment* - *квартира с террасой*

2. *стоящий в ряду стандартных домиков*

~ *houses* - *ряд стандартных домиков вдоль улицы* [Апресян, 2024].

Отсюда, в данном случае применение приема калькирования при переводе представляется неверным, поскольку это может исказить смысл термина. Наиболее благоприятным способом перевода здесь представляется описательный прием.

Следующий прием, используемый при переводе искусствоведческих терминов – прием функциональной замены. Особо часто данный прием применяется в том случае, если вариант перевода, который предлагает словарь, контекстуально не подходит под конкретную ситуацию.

В случае применения приема функциональной замены также важно учитывать функциональные особенности английского языка, поскольку приему замены при переводе наиболее часто подвергаются конструкции N+N (сущ.+сущ.) и N+V (сущ.+гл.). Например:

interior design [Compagnon, 2023] – искусство художественной организации пространства;

artistically minded [Wills, 2023] – ценители искусства и др.

Кроме того, в отдельную группу слов можно выделить слова-термины, которые невозможно перевести на русский при помощи одного слова, переводчик может прибегнуть к приему функциональной замены: *lifecycle* – *жизненный цикл* [Wills, 2023]. Также, при переводе может встретиться и обратная ситуация, когда словосочетание из английского языка имеет эквивалент в русском языке, состоящий из одного слова-термина, например:

silver-plated metal [Gardini, 2024] – *серебрение*;

chased and beaten copper [Gardini, 2024] – *чеканка*.

Можно сделать вывод, что прием калькирования должен применяться при переводе в том случае, когда внутренняя форма термина ясна и отчетлива. В то время как прием функциональной замены может помочь избежать ошибок и неверной трактовки значения термина в языке перевода, поскольку придает переводимому термину четкое значение в соответствии с лингвокультурными особенностями целевого языка.

Следующим приемом, используемым для перевода искусствоведческих терминов, является семантический перевод. Семантические трансформации реализуются в основном при помощи приемов конкретизации, генерализации, модуляции.

В качестве примера конкретизации (сужения значения), можно привести следующий термин: *mahogany* [Fraser, 2024], который при переводе на русский может означать:

из красного дерева, красное дерево, обеденный стол

- *бот. красное дерево (Swietenia mahagoni)*

mahogany furniture — *мебель красного дерева*

- *разг. стол (особ. обеденный)* [Апресян, 2024].

Так, при осуществлении перевода на русский язык, в том случае если речь идет о сфере прикладного искусства, *mahogany* может быть переведен на

русский язык при помощи приема конкретизации как «*мебель из красного дерева*», поскольку в русском языке нет эквивалента данному термину.

Противоположным представляется использование приема генерализации (расширения значения) при переводе искусствоведческих терминов. Например:

microcosm:

- 1) *микрокосм*;
- 2) *что-либо в миниатюре* [Апресян, 2024].

ensemble

- 1) *ансамбль (в театре, музыке)*;
- 2) *мебельный гарнитур*;
- 3) *совокупность чего-то* [Апресян, 2024].

При этом важно отметить пример со словом *ensemble*, где второе его значение при переводе является примером конкретизации (сужения значения), а третье – генерализации (расширения).

Прием модуляции, также иначе называемый приемом контекстуальной замены, при которой понятие или термин переводимого языка заменяются на единицу языка-перевода, представлен в рассматриваемых текстах не был.

Семантический перевод представляется одним из ключевых приемов при переводе искусствоведческой терминологии, однако при его использовании следует быть внимательными в тех случаях, когда присутствует синонимия или же многозначность термина.

Заключительным приемом перевода, который рассматривается в рамках данной работы, является описательный перевод. Как правило, авторы стараются минимизировать его применение при переводе текстов научной и научно-популярной литературы (в т.ч. рассматриваемых текстов статей журналов «Art Journal Open» и «Oxford Art Journal»), поскольку они направлены на узкоспециализированную и профессиональную аудиторию, и предполагается, что специалисты не нуждаются в четкой конкретизации термина. Помимо этого, описательный перевод часто приводит к лексической

избыточности, что отрицательно влияет на простоту восприятия текста читателем.

Описательный перевод используется в искусствоведческих текстах в том случае, когда в языке-переводе отсутствует эквивалент переводимого термина и, основываясь на субъективном мнении, переводчик считает, что наиболее корректным с точки зрения передачи семантического значения, стоит прибегнуть к методу описания.

Довольно часто при переводе таких терминов, переводчики применяют смешанный способ трансформации термина: транскрипцию (транслитерацию) / калькирование + описательный перевод (напр. в сноске).

Рассмотрим примеры:

frieze [Kuruvilla, 2024]– «фриз, гурт – рофилированные горизонтальные и вертикальные тяги на фасаде и в интерьере; в готической архитектуре – арка из тесаных клинчатых камней, укрепляющая ребра крестового свода, выполненного из мелких камней» [Апресян, 2024].

В данном примере наблюдается использование описательного перевода, что является громоздким и усложняет восприятие текстовых связей. обоснованность данного приема может быть оправдана в том случае, когда текст рассчитан не на профессионалов, а на широкую аудиторию.

Таким образом, описательный перевод терминов представляется естественным, в том случае, когда значение приведенного термина несколько отклоняется от его дефиниции в словарной статье. Например:

abalone [Comragnon, 2023] – абалон (панцирь морской улитки)

Обратимся к словарной характеристике:

abalone:

1) абалон, япон. аваби (моллюск, который производит полый жемчуг, используемый в ювелирном искусстве)

2) морское ушко (*Haliotis spp.*; съедобный моллюск) [Апресян, 2024].

В данном случае применение описательного перевода обосновано необходимостью конкретизировать понятие относительно определенного контекста.

Важно отметить, что в проанализированных текстах значительный пласт терминологической лексики занимают абстрактные термины, т.е. лексические единицы, которые употребляются как в сфере общеприменительной лексики, так и в области искусствovedения. Причем количество абстрактных терминов превышает число узкоспециализированных терминологических единиц. Рассмотрим некоторые примеры:

original shape – *первозданный облик* [Kuruvilla, 2024];

personal autograph – *собственный почерк* [Kuruvilla, 2024];

harmony – *созвучие* [Kuruvilla, 2024];

creative impetus – *творческие импульсы* [Minucci, 2024].

Данные лексические единицы перешли в разряд широкоупотребительных устойчивых выражений в сфере искусства и культуры и по этому они не относятся к разряду терминологических единиц.

Таким образом, рассмотрение основных приемов перевода искусствovedческих терминов позволило выделить некоторые специфические черты, которые необходимо учитывать специалистам-переводчикам:

- среди наиболее распространенных способов перевода искусствovedческих терминов можно выделить: калькирование, транскрипцию и транслитерацию, семантические трансформации (90% переводческих трансформаций);
- менее распространены описательные приемы переводческой трансформации, поскольку описание загромождает текст, создает ситуацию лексической избыточности (10% от изученных способов перевода).

Таким образом, представим соотношение основных переводческих трансформаций, выявленных при анализе перевода искусствоведческих терминов, в виде рисунка (рис. 2):



Рисунок 2 - Статистика частотности употребления переводческих трансформаций в проанализированных журналах «Art Journal Open» и «Oxford Art Journal»

Важно отметить, что при работе с искусствоведческими терминами возник ряд сложностей, обусловленных спецификой перевода данной терминологии (Приложение Б):

- сложность отграничения искусствоведческой терминологии от общеупотребительных слов\интернациональных слов;
- необходимость учета контекста при переводе: в искусствоведении многие слова, используемые в повседневном обиходе, приобретают иное значение и оттенок. Так, к примеру, слово *nude* в искусствоведении будет означать не его нейтральный перевод - *эротика*, а имеет специальное контекстуальное терминологическое значение - «обнаженная натура»; англ. *stroke*, имеющее нейтральное значение *удар, взмах*, в искусствоведении будет переводиться как «динамичный мазок»;

- проблема синонимии терминологии в рамках одной терминосистемы. Так, при анализе перевода искусствоведческих терминов был сделан вывод, что для некоторых терминов свойственно наличие двух и более значений. Например: в русском языке музыкальный термин «реприза» может иметь сразу несколько вариантов перевода на английский язык:

1) *repeat (symbol)* – знак репризы;

2) *reprise* – реприза как повторение определенного отрывка произведения;

3) *recapitulation* – реприза как часть произведения [Апресян, 2024].

Поэтому, при осуществлении перевода важно учитывать предполагаемое значение конкретной лексической единицы в тексте.

Таким образом, процесс перевода искусствоведческой терминологии представляет собой сложную и разностороннюю работу, связанную не только с профессиональными навыками лингвиста-переводчика, но и учитывающую необходимость овладения широким спектром экстралингвистических знаний в сфере искусства.

Выводы по главе 2

Во второй главе данной работы осуществлено практическое исследование перевода искусствоведческих терминов в журналах «Art Journal Open» и «Oxford Art Journal». Анализ особенностей и приемов перевода терминов искусства позволил прийти к выводу, что наиболее часто используемыми приемами переводческих трансформаций выступают: транскрипция и транслитерация, калькирование, функциональная замена; семантический перевод. Данные приемы перевода в пропорциональном отношении составили 90% переводческих трансформаций всех проанализированных терминов.

Небольшая часть терминологических единиц (10%) переведены с помощью приема описательного перевода, направленного на конкретизацию термина в русском языке.

Определен ряд проблем, возникающих при переводе искусствоведческих терминов: терминологическая синонимия; **сложность отграничения искусствоведческой терминологии от общеупотребительных слов\интернациональных слов**; важность учета контекста статьи при переводе; важность учета специфики целевой аудитории

Таким образом, перевод искусствоведческой терминологии представляет сложным и многоаспектным явлением, требующим от лингвиста обширного набора знаний, умений и навыков.

Заключение

В современном мире возрастает потребность в постоянной коммуникации, которая включает в себя множество разных языков и культур, в том числе использование различных терминологических единиц. Переводчики осознают свою ответственность за создание адекватных и понятных переводов, особенно когда речь идет о переводе узкоспециализированных текстов. Поэтому в такой работе важно умение использовать соответствующие стратегии, основанные на правильно выбранных приемах перевода. Перевод текстов, содержащих специальную терминологию, требует от переводчика овладения не только обширными лингвистическими умениями и навыками, но и широким спектром экстралингвистических знаний.

Перевод подбора определенных переводческих приемов, с помощью которых можно сделать переведенный текст понятным для читателя на целевом языке, одновременно отражая оригинальный характер и уникальные особенности сферы искусства страны исходного языка. Эти требования побуждают переводчика проявлять большую осторожность при постоянном анализе связи переведенного текста с культурой исходного языка, используя такие стратегии, как заимствование терминов в целевой язык, использование приемов калькирования или введения описательного перевода, в который могут быть включены некоторые комментарии. Иногда достаточно использовать приемы поиска и подбора эквивалента в целевом языке, однако, важно учитывать потенциальную целевую аудиторию переводимого текста.

Для изучения проблемы того, какие переводческие приемы являются доминирующими, был проведен анализ перевода искусствоведческих терминов, отобранных методом сплошной выборки из статей, опубликованных в журналах «Art Journal Open» и «Oxford Art Journal». В рамках исследования были отобраны и проанализированы 97 искусствоведческих терминов.

Проведение практического исследования дало возможность прийти к следующим выводам:

- количественный анализ позволил получить следующие результаты:

1) 90% проанализированных терминов области искусства переведены при помощи приемов: транскрипции и транслитерации (autotype - автотипия; jeweler - ювелир); калькирования (glassblower - стеклодув; aesthetic values - эстетические ценности); семантический перевод (pattern - узор; microcosm - миниатюра);

2) 10% терминов переведены при помощи описательного приема перевода, который в большинстве случаев сочетается с транскрипцией/транслитерацией/калькированием (abalone - абалон, моллюск, который производит полый жемчуг, используемый в ювелирном искусстве).

Такое распределение частотности употребления переводческих приемов связано с необходимостью языковой экономии, поскольку описательный перевод довольно часто загромождает текст, а также попыткой максимально приблизить перевод текста к его оригиналу.

- при осуществлении практического анализа перевода искусствоведческих терминов возникает ряд трудностей: терминологическая синонимия; необходимость отграничения терминов от общеупотребительных единиц; важность учета контекста для соответствия критерию адекватности перевода.

Таким образом, цели и задачи исследования достигнуты в полном объеме.

Список использованных источников

1. Азаров А.А. Англо-русский энциклопедический словарь искусств и художественных ремесел. М., 2017. – 1304 с.
2. Анисимова А.Г. Методология перевода англоязычных терминов гуманитарных и общественно-политических наук. Дисс. ... докт. филол. наук. М., МГУ. 2010 – 358 с.
3. Апресян Ю.Д. Новый большой англо-русский словарь. URL: <https://eng-rus.slovaronline.com/> (дата обращения: 23.01.2024).
4. Артемьева И.Н. Теория и практика перевода: учеб. пособие. – СПб.: РГГМУ, 2020. – 130 с.
5. Баранов А.Н. Введение в прикладную лингвистику. Изд. 3-е доп. – СПб: Ленанд, 2021. – 368 с.
6. Басова А.Ю. Некоторые особенности перевода текстов о современном искусстве / А. Ю. Басова // #Lunn science: Сборник статей по материалам Ежегодной международной студенческой конференции, Нижний Новгород, 12 апреля 2022 года. Том Выпуск 15. – Нижний Новгород: Нижегородский государственный лингвистический университет им. Н.А. Добролюбова, 2022. – С. 16-21.
7. Бейсенова Ж.С. Слово в языке: прагматический аспект в соотношении "язык - сознание" в терминологии / Ж. С. Бейсенова // Слово - образ - речь: грани филологического анализа литературного произведения: монография. Том 2. – М: Литера, 2018. – С. 242-250.
8. Большая Российская энциклопедия. URL: https://old.bigenc.ru/fine_art/text/2022657 (дата обращения: 20.12.2023).
9. Гареева Е.Э. Особенности перевода терминов в искусствоведческом медиадискурсе / Е. Э. Гареева, К. Р. Каюмова, А. М. Рахмангулова // Трансформация медиасреды в XXI веке : Материалы международной научно-практической конференции , Москва, 24 апреля 2019

года / Ответственный редактор Д.В. Неренц. – Москва: Российский государственный гуманитарный университет, 2019. – С. 25-30.

10. Гольдман И.Л. Искусствоведение как научная дисциплина в современном гуманитарном знании и образовании: теоретико-методологический анализ: Монография – СПб.: Социально-гуманитарное знание, 2015. – 266 с.

11. Горелова И.Н., Лысенко Н. Н., Мухлынкина Ю. В., Рябова З. А. Культурология. Курс лекций. М.: МИИТ, 2020. Часть 1. – С. 128.

12. Гринев-Гриневиц С.В. Терминоведение. Гринев-Гриневиц С. В., Сорокина Э. А., Молчанова М. А., СПб: Ленанд, изд.3, испр. и доп., 2023 – 500с.

13. Гринев-Гриневиц С.В., Сорокина Э. А., Молчанова М.А. Еще раз к вопросу об определении термина // Вестник РУДН. Серия: Теория языка. Семиотика. Семантика. 2022. №3. – С. 710-729.

14. Ермакова А.В. Природа термина. Филология Вестник Нижегородского университета им. Н.И. Лобачевского, 2018, № 2, с. 218–223.

15. Иванова С.В., Довгопят П.Е. Факторы, препятствующие детерминологизации искусствоведческих терминов // Российский гуманитарный журнал. 2022. №3. – С. 199-212.

16. Казакова Т.А. Практические основы перевода. English <=> Russian.– Серия: Изучаем иностранные языки. Изд-во: Перспектива, 2020, – 320 с.

17. Касиманова Л.А. Хореографическое искусство в контексте современных концепций развития культуры // МНКО. 2017. №5 (66). – С. 45-49.

18. Козловская М.В. Особенности искусствоведческого дискурса на английском языке в XX веке и на современном этапе, Дисс.... канд. филол. наук. М., 2003 г. – 216 с.

19. Комиссаров В.Н. Лингвистика перевода: Учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз. - М.: URSS, 2023. - 176 с.

20. Королева Е.Б. Перевод неологизмов в сфере современного мультимедийного искусства и фотографии с английского языка на русский / Е. Б. Королева // Гуманитарный трактат. – 2021. – № 105. – С. 28-30.
21. Ланьлань Я. Терминология живописи в русском языке. Дисс. ... канд. филол. наук. М., МГУ. 2014. – 333 с.
22. Лосинская Е.В. Стилиевая и жанровая дифференциация текстов и стратегия их перевода / Е. В. Лосинская, Е. В. Гориславец, М. В. Пащенко, Л. Ю. Фадеева // Современная филология: состояние, проблемы, перспективы развития: монография. – Петрозаводск: Международный центр научного партнерства «Новая Наука» (ИП Ивановская Ирина Игоревна), 2020. – С. 4-33.
23. Лу Чи. Важнейшие аспекты перевода в книге «Язык и перевод» Л.С. Бархударова // МНКО. 2022. №2 (93). - С. 316-318.
24. Мочалова С.Д. Способы перевода англоязычных искусствоведческих терминов / С. Д. Мочалова // Университет XXI века: научное измерение: Материалы научной конференции научно-педагогических работников, аспирантов, магистрантов ТГПУ им. Л. Н. Толстого, Тула, 13–24 ноября 2023 года. – Тула: Тульский государственный педагогический университет им. Л.Н. Толстого, 2023. – С. 279-281.
25. Насирова С. Терминология – интернациональный сегмент или национальный сегмент языка? // ORIENSS. 2023. №20. – С. 93-97.
26. Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика. М., 2016.– 237с.
27. Суперанская А.В., Подольская Н.В., Васильева Н.В. Общая терминология: Вопросы теории. М., 2014. – 248 с.
28. Хижняк С.П. Терминология искусствоведения как особый тип терминосистем // Известия высших учебных заведений. Поволжский регион. Гуманитарные науки. 2014. №3(31). С. 144–150.
29. Эркенова А.Н.М. Особенности перевода искусствоведческих терминов / А. Н. М. Эркенова // Изоморфные и алломорфные признаки

языковых систем: сборник статей по материалам VIII ежегодной научно-практической конференции, Ставрополь, 14–30 апреля 2021 года. Том Выпуск 5. – Ставрополь: Северо-Кавказский федеральный университет, 2021. – С. 230-235.

30. Aldouby H. Ruptured Envelopes, Double Shells: Skins in Art in the Age of Global Mobility. September 14, 2023. URL: <https://artjournal.collegeart.org/?p=18391> (дата обращения: 23.01.2024).

31. Art Journal Open. URL: <https://artjournal.collegeart.org/> (дата обращения: 23.01.2024).

32. Baker M. In Other Words: A textbook on translation. New York, 2018. – 369 p.

33. Britannica (Encyclopaedia). URL: <https://www.britannica.com/art/art-history> (дата обращения: 20.12.2023).

34. Chilvers Y. The Oxford Dictionary of Art and Artists (5 ed.). 2015. URL: <https://www.oxfordreference.com/view/10.1093/acref/9780191782763.001.0001/acref-9780191782763> (дата обращения: 20.12.2023).

35. Compagnon M. Who Were the Male Models in French History Paintings? URL: <https://daily.jstor.org/who-were-the-male-models-in-french-history-paintings/> (дата обращения: 23.01.2024).

36. Davis R.S. Art Journal Open. ARLIS/NA Multimedia & Technology Reviews, December 2022.

37. Fraser M. Masterpiece Theater. URL: <https://daily.jstor.org/masterpiece-theater/> (дата обращения: 23.01.2024).

38. Gardini A. Exploring the Avant-Garde Architectural Manifesto. URL: <https://daily.jstor.org/exploring-the-architectural-manifesto/> (дата обращения: 23.01.2024).

39. Hebert P. Malapropisms: Track Changes. January 18, 2024. URL: <https://artjournal.collegeart.org/?p=18656> (дата обращения: 23.01.2024).

40. Kuruvilla T. Taking, Breaking, and Re-Making. September 21, 2023. URL: <https://artjournal.collegeart.org/?p=18444> (дата обращения: 23.01.2024).
41. Minucci R. Jannis Kounellis: An Epic Journey With No Return. URL: <https://artjournal.collegeart.org/?p=18750> (дата обращения: 23.01.2024).
42. Oxford Art Journal. URL: <https://academic.oup.com/oaj> (дата обращения: 23.01.2024).
43. Oxford English Dictionary. URL: <https://languages.oup.com/dictionaries/> (дата обращения: 23.01.2024).
44. Snell-Hornby M. (2022). The Babel of Tongues: Englischsprachige Freiwillige und ihr Beitrag zur Kommunikation im Spanischen Bürgerkrieg. Across Languages and Cultures. 23. 249-253. 10.1556/084.2022.00365.
45. Wills M. The Women of Pop. URL: <https://daily.jstor.org/the-women-of-pop/> (дата обращения: 23.01.2024).

Приложения

Приложение А

Искусствоведческие термины из журналов «Art Journal Open» и «Oxford Art Journal»

и особенности их перевода на русский язык

№	Термин	Контекст употребления	Специфика перевода	Перевод в словаре Апресяна	Переводческий комментарий
1.	abalone	abalone artwork selection	Описательный перевод дает возможность более точно представить термин и его значение для широкой аудитории.	abalone ,æbə'ləʊni 1. абалон, япон. аваби (моллюск, который производит полый жемчуг, используемый в ювелирном искусстве) 2. морское ушко (Haliotis spp.; съедобный моллюск)	Довольно часто при переводе сложных специфических терминов, переводчики применяют смешанный способ трансформации термина: транскрипцию (транслитерацию) / калькирование + описательный перевод (напр. в сноске).
2.	aesthetic values	appreciation of aesthetic value	Калькирование сложных терминов, как правило, состоящих из двух лексем, может содержать в себе сразу несколько переводческих трансформаций. Например: транскрипция/транслитерация + калькирование	aesthetic values эстетические ценности	Обосновано употребление приема частичной транслитерации совместно с калькированием при переводе, поскольку термин перешел в разряд интернационализмов.
3.	animal	We have a huge range of animal art prints and posters, and this collection is our most popular selection of wall art.	Термин в настоящее время перешел в разряд интернационализмов, поэтому его перевод будет понятен для аудитории независимо от специфики текста.	animal 'ænim(ə)l животный, звериный, анималистичный, скотский, животное, зверь, скотина	В текстах, предназначенных для профильной аудитории (искусствоведы) возможно использование приема калькирования при переводе (анималистичный). В случае, если текст предназначен для более широкой публики – можно использовать более

					широкоупотребительные эквиваленты (животный).
4.	Art Deco	The spacious rooms are done out in an Art-Deco style.	Термин в настоящее время перешел в разряд интернационализмов, поэтому его перевод будет понятен для аудитории независимо от специфики текста.	Art Deco ар-деко ; космет. художественное оформление ; «ар деко», декоративный стиль, отличающийся яркими красками и геометрическими формами	Обосновано употребление приема транскрипции при переводе, поскольку термин перешел в разряд интернационализмов.
5.	artefact	Anything made or modified by a human can be considered an artifact	Термин «артефакт» в настоящее время перешел в разряд интернационализмов, поэтому его перевод будет понятен для аудитории независимо от специфики текста.	artefact [ˈɑːtɪfækt] = artefact 1. артефакт 2. объект материальной культуры прошлого	Обосновано употребление приема транскрипции при переводе, поскольку термин перешел в разряд интернационализмов.
6.	artefact	The museum has artifacts dating back to prehistoric times.	Важность учета грамматического строя языков и их различия: при переводе на русский язык может возникнуть ситуация, когда количество лексем в языке перевода не совпадает с языком оригинала.	artefact предмет материальной культуры	Обосновано употребление приема функциональной замены (генерализация), с целью избегания тавтологии в тексте.
7.	artistically minded	Surveys have revealed that many artistically minded people share the same characteristics	При переводе может возникнуть ситуация, когда количество лексем в языке перевода не совпадает с количеством единиц языка оригинала.	artistically minded ценители искусства	Обосновано употребление приема функциональной замены (грамматическое преобразование), с целью определить более точное семантическое значение

8.	astralit (glass)	Astralite (sometimes called "river of gold")	Термин в настоящее время перешел в разряд интернационализмов, поэтому его перевод будет понятен для аудитории независимо от специфики текста.	astralit 'astralit астралит	Обосновано употребление приема транскрипции при переводе, поскольку термин перешел в разряд интернационализмов.
9.	auction house	Auction houses serve as intermediaries between sellers and buyers	Использование приема калькирования должно осуществляться с особой осторожностью, поскольку его некорректное использование может исказить семантическое значение термина-оригинала	auction house аукционный зал	Обосновано употребление калькирования при переводе, поскольку термин перешел в разряд устойчивого словосочетания.
10.	autotype	autotype image	Термин в настоящее время перешел в разряд интернационализмов, поэтому его перевод будет понятен для аудитории независимо от специфики текста.	autotype 'ɔ:tə(u)taɪp 1. автотипия, 2. факсимильный отпечаток, 3. делать автотипный снимок	Обосновано употребление приема транскрипции при переводе, поскольку термин перешел в разряд интернационализмов.
11.	avant-garde	Avant-garde art was synonymous with the idea of the "movement"	Термин «авангард» в настоящее время перешел в разряд интернационализмов, поэтому его перевод будет понятен для аудитории независимо от специфики текста.	Avant-garde ə'vənt ɡɑ:d авангард	Обосновано употребление приема транскрипции при переводе, поскольку термин перешел в разряд интернационализмов.
12.	bioart	Bioart is a unique field.	Узкая специфика термина, которая может быть непонятна широкому (непрофессиональному) сообществу.	bioart ['baɪəʊɑ:rt] n 1. биоарт 2. направление в современном искусстве, где люди работают с живыми тканями, бактериями,	В случае использования данного термина в узкоспециализированной литературе допустимо применение переводческого приема транслитерации (биоарт), если текст относится к более широкой

				живыми организмами и жизненными процессами	аудитории - возможно применение описательного перевода.
13.	book art	Book Arts are a group of art forms that range from traditional skills	Важность учета контекста при переводе, поскольку в русском языке выделяют несколько значений термина, которые значительно отличаются по своему семантическому значению	book art 1. книжное искусство 2. искусство книгопечатания	Обосновано употребление калькирования при переводе, поскольку термин перешел в разряд интернационализмов.
14.	buff	The earliest known use of the word buff colour is in the mid 1600s.	Важность учета специфики целевой аудитории. В рассматриваемых примерах тексты направлены на узкоспециализированную профессиональную аудиторию	buff [blf] светло-желтый или желтовато-коричневый цвет	Обосновано употребление приема функциональной замены (конкретизация), с целью конкретизации информации (цвета).
15.	cabochon stones	Today, the creation of cabochons is elevated to an art form by skilled lapidary artists	Термин в настоящее время перешел в разряд интернационализмов, поэтому его перевод будет понятен для аудитории независимо от специфики текста.	cabochon ['kabəʃɒn] кабошон, неограненный драгоценный камень	Обосновано употребление приема транскрипции при переводе, поскольку термин перешел в разряд интернационализмов.
16.	cameo cut	In the hands of an expert, such cameos can be cut in as little as 60 seconds.	Термин в настоящее время перешел в разряд интернационализмов, поэтому его перевод будет понятен для аудитории независимо от специфики текста.	cameo cut ['kæmiəʊ] камея, эпизодический, миниатюрный	Обосновано употребление приема транскрипции при переводе, поскольку термин перешел в разряд интернационализмов.

17.	canopy	Canopy Collections is a contemporary art platform that operates online and through physical exhibitions.	Семантический перевод дает возможности подобрать наиболее подходящую единицу целевого языка, которая будет соответствовать семантическому значению и совпадать со стилистикой текста.	canopy 'kænpəri навес, полог, балдахин, тент, зонт, покрывать балдахином	Семантический перевод представляется одним из ключевых методов при переводе искусствоведческой терминологии, однако при его использовании следует быть внимательными в тех случаях, когда присутствует синонимия или же многозначность термина.
18.	capital	The capital, on the contrary, is the most plastic and expressive part of the building.	Термин в настоящее время перешел в разряд интернационализмов, поэтому его перевод будет понятен для аудитории независимо от специфики текста.	capital 'kæpɪt(ə) 1. столица (тж. capital city); главный город (штата) 2. прописная, заглавная или большая буква (тж. capital letter) 3. полит.-эк. капитал 4. эк. основной капитал 5. эк. акционерный капитал (тж. equity capital) 6. фин. основная сумма 7. капитал, капиталисты, класс капиталистов 8. выгода, преимущество 9. иск. капитель	Обосновано употребление приема транскрипции при переводе, поскольку термин перешел в разряд интернационализмов.
19.	classical renaissance	classical renaissance is marked by a gradual shift from the abstract forms of the medieval period	Калькирование сложных слов, как правило, состоящих из двух основ, может содержать в себе сразу несколько переводческих трансформаций. Например: транскрипция/транслитерация + калькирование	classical renaissance классический ренессанс	Обосновано употребление приема частичной транслитерации совместно с калькированием при переводе, поскольку термин перешел в разряд интернационализмов.

20.	classicist	He was an urgent classicist	Описательный перевод дает возможность более точно представить термин и его значение для широкой аудитории.	classicist 'klæsisist 1. приверженец классицизма, классик 2. сторонник классического образования или изучения классических языков	Довольно часто при переводе сложных специфических терминов, переводчики применяют смешанный способ трансформации термина: транскрипцию (транслитерацию) / калькирование + описательный перевод (напр. в сноске).
21.	composition	An artist combines design elements to form the whole of a visual composition.	Термин в настоящее время перешел в разряд интернационализмов, поэтому его перевод будет понятен для аудитории независимо от специфики текста.	composition kɒmpə'ziʃ(ə)n состав, композиция, структура, сочинение, композиционный	Обосновано употребление приема транскрипции при переводе, поскольку термин перешел в разряд интернационализмов.
22.	connoisseur	She is a connoisseur of African art.	Описательный перевод дает возможность более точно представить термин и его значение для широкой аудитории.	connoisseur ,kɒnə'sz: знаток специалист в сфере искусства	Довольно часто при переводе сложных специфических терминов, переводчики применяют смешанный способ трансформации термина: калькирование + описательный перевод (напр. в сноске).
23.	cornice	A carved cornice runs around the high-ceilinged room.	Термин в настоящее время перешел в разряд интернационализмов, поэтому его перевод будет понятен для аудитории независимо от специфики текста.	cornice 'kɔ:nɪs карниз, свес, нависшая глыба, сооружать карниз	Обосновано употребление приема транслитерации при переводе, поскольку термин перешел в разряд интернационализмов.
24.	craftsman	As a writer he has developed into a true craftsman	Семантический перевод дает возможности подобрать наиболее подходящую единицу целевого языка, которая будет соответствовать семантическому	craftsman 'kra:f(t)smən ремесленник, художник, искусный мастер	Семантический перевод представляется одним из ключевых методов при переводе искусствоведческой терминологии, однако при его использовании

			значению и совпадать со стилистикой текста.		следует быть внимательными в тех случаях, когда присутствует синонимия или же многозначность термина.
25.	critic	The critic acts as a mediator between art and its audience. T	Термин в настоящее время перешел в разряд интернационализмов, поэтому его перевод будет понятен для аудитории независимо от специфики текста.	critic 'kɹɪtɪk критик, рецензент, критикан, критический, нормируемый, разборчивый	Обосновано употребление приема транскрипции при переводе, поскольку термин перешел в разряд интернационализмов.
26.	crown	In 2001, he recaptured his world crown.	Семантический перевод дает возможности подобрать наиболее подходящую единицу целевого языка, которая будет соответствовать семантическому значению и совпадать со стилистикой текста.	crown kraʊn коронный, корона, крона, венец, коронка, увенчать, короновать	Семантический перевод представляется одним из ключевых методов при переводе искусствоведческой терминологии, однако при его использовании следует быть внимательными в тех случаях, когда присутствует синонимия или же многозначность термина.
27.	cultural heritage	Cultural heritage often brings to mind artifacts	Использование приема калькирования должно осуществляться с особой осторожностью, поскольку его некорректное использование может исказить семантическое значение термина-оригинала	cultural heritage культурное наследие	Обосновано употребление калькирования при переводе, поскольку термин перешел в разряд устойчивого словосочетание.
28.	cupola	cupola-type profile of bit face	Термин в настоящее время перешел в разряд интернационализмов, поэтому его перевод будет понятен для	cupola 'kju:pələ 1. купол (сооружения) 2. разг. макушка 3. метал. вагранка 4. воен. бронебашня; турель	Обосновано употребление приема транскрипции при переводе, поскольку термин перешел в разряд интернационализмов.

			аудитории независимо от специфики текста.	5. анат. купол	
29.	disharmony	Is it permissible for art to be in disharmony with reality?	Термин в настоящее время перешел в разряд интернационализмов, поэтому его перевод будет понятен для аудитории независимо от специфики текста.	disharmony dis'ha:məni дисгармония, несоответствие, диссонанс, разногласие	Обосновано употребление приема транскрипции при переводе, поскольку термин перешел в разряд интернационализмов.
30.	eclogue	One aspect of the eclogue is an often coded or allegorical dimension.	Термин в настоящее время перешел в разряд интернационализмов, поэтому его перевод будет понятен для аудитории независимо от специфики текста.	eclogue 'eklɒg эклога; идиллия, пастораль	Обосновано употребление приема транскрипции при переводе, поскольку термин перешел в разряд интернационализмов.
31.	elongated shape	Elongated Shape wall art, pictures as all.	Данный термин является широкоупотребительным. Его понимание не составляет проблем, в т.ч. для широкой аудитории	elongated shape удлиненная форма	Обосновано употребление калькирования при переводе, поскольку термин перешел в разряд устойчивого словосочетания.
32.	enfilade	Pierre Bergian, Enfilade with abstract painting	Термин в настоящее время перешел в разряд интернационализмов, поэтому его перевод будет понятен для аудитории независимо от специфики текста.	enfilade ,enfi'leid 1. анфилада, 2. воен. продольный огонь, обстреливать продольным огнем	Обосновано употребление приема транслитерации при переводе, поскольку термин перешел в разряд интернационализмов.
33.	ensemble	Ensemble practices have been essential to the performing and visual fine	Прием функциональной замены может помочь избежать ошибок и неверной трактовки значения термина в языке перевода, поскольку придает переводимому термину четкое значение в	ensemble ɒn'sɒmb(ə) 1. единое, стройное целое, ансамбль, 2. согласованность (исполнения и т. п.)	При осуществлении перевода может быть использован прием конкретизации как «единство».

		arts over centuries	соответствии с лингвокультурными особенностям целевого языка	3. общее впечатление (от игры, исполнения) 4. ансамбль, туалет из нескольких предметов 5. гарнитур (мебели) 6. (часто Ensemble) ансамбль (музыкальный) 7. участники массовки 8. хор (в опере) 9. кордебалет 10. физ. ансамбль, совокупность, группа (частиц) 11. мат. множество	
34.	five-headed	fiveheaded artwork on DeviantArt	Важность учета грамматического строя языков и их разницы: при переводе на русский язык может возникать ситуация, когда количество лексем в языке перевода не совпадает с языком оригинала.	five-headed пятиголовый	Данный термин является устойчивой лексической единицей, закрепленной в словарях русского языка. Эквивалентность достигнута посредством применения приема калькирования
35.	flambe	By little short of a miracle, the technique of flambé painting was discovered	Термин в настоящее время перешел в разряд интернационализмов, поэтому его перевод будет понятен для аудитории независимо от специфики текста.	flambe 'flambe фламбэ	Обосновано употребление приема транскрипции при переводе, поскольку термин перешел в разряд интернационализмов.
36.	floral	floral-fruity-leather harmony	Важность учета специфики целевой аудитории. В рассматриваемых примерах тексты направлены на	floral 'flɔ:r(ə) 1. цветочный, растительный, цветковый, относящийся к флоре 2. флоральный	В текстах, предназначенных для профильной аудитории (искусствоведы) возможно использование приема калькирования при переводе

			узкоспециализированную профессиональную аудиторию		(флоральный). В случае, если текст предназначен для более широкой публики – можно использовать более широкоупотребительные эквиваленты (цветочный, растительный).
37.	floral ornament	Discover a collection of beautiful and elegant floral ornaments in the Art Nouveau style.	Данный термин является широкоупотребительным в различных сферах науки и искусства. Его понимание не составляет проблем, в т.ч. для широкой аудитории	floral ornament растительный орнамент; цветочный орнамент	Обосновано употребление калькирования при переводе, поскольку термин перешел в разряд устойчивого словосочетания.
38.	frieze	...the forehead of the ancient temple features a frieze of dramatically posed figures...	Описательный перевод дает возможность более точно представить термин и его значение для широкой аудитории.	frieze fri:z фриз, бордюр, бобрик, ворсить, гравировать серебро	Довольно часто при переводе сложных специфических терминов, переводчики применяют смешанный способ трансформации термина: транскрипцию (транслитерацию) / калькирование + описательный перевод (напр. в сноске).
39.	full-length portrait	full-length portrait of a knight	Важность учета грамматического строя языков и их разницы: при переводе на русский язык может возникать ситуация, когда количество лексем в языке перевода не совпадает с языком оригинала.	full-length portrait портрет в полный рост	Данный термин является устойчивым выражением, закрепленным в словарях русского языка. Эквивалентность достигнута посредством применения приема калькирования

40.	futurists	The Futurists practiced in every medium of art	Термин в настоящее время перешел в разряд интернационализмов, поэтому его перевод будет понятен для аудитории независимо от специфики текста.	futurist 'fju:tʃərɪst футурист	Обосновано употребление приема транскрипции при переводе, поскольку термин перешел в разряд интернационализмов.
41.	gilding	hand gilding	Семантический перевод дает возможности подобрать наиболее подходящую единицу целевого языка, которая будет соответствовать семантическому значению и совпадать со стилистикой текста.	gilding 'gɪldɪŋ позолота, золочение	Семантический перевод представляется одним из ключевых методов при переводе искусствоведческой терминологии, однако при его использовании следует быть внимательными в тех случаях, когда присутствует синонимия или же многозначность термина.
42.	glassware	block-mold glassware	Данный термин является широкоупотребительным в различных сферах науки и искусства. Его понимание не составляет проблем, в т.ч. для широкой аудитории	glassware 'glɑ:sweə изделия из стекла, стеклянная посуда	Обосновано употребление приема функциональной замены (конкретизация), с целью уточнения назначения предмета.
43.	harling	The lime coating known as harling or wet dash is the most...	Термин в настоящее время перешел в разряд интернационализмов, поэтому его перевод будет понятен для аудитории независимо от специфики текста.	harling 1. харлинг 2. грубая отделка стен, состоящая из извести и заполнителя, известная своей грубой текстурой	Обосновано употребление приема транскрипции при переводе, поскольку термин перешел в разряд интернационализмов.

44.	horsehair	Horsehair pottery is a traditional art form made famous by the Navajo Indians.	Важность учета грамматического строя языков и их разницы: при переводе на русский язык может возникнуть ситуация, когда количество лексем в языке перевода не совпадает с языком оригинала.	horsehair 'hɔ:ʃeə 1. конский волос, 2. волосная бортовка из конского волоса	Обосновано употребление калькирования при переводе, поскольку термин перешел в разряд интернационализмов.
45.	iconography	...male artists whose iconography has often objectified women	Важность учета специфики целевой аудитории. В рассматриваемых примерах тексты направлены на узкоспециализированную профессиональную аудиторию	iconography [ˌaɪkəˈnɒɡrəfi] n иконография искусство иллюстрации	В текстах, предназначенных для профильной аудитории (искусствоведы) возможно использование приема калькирования при переводе (иконография). В случае, если текст предназначен для более широкой публики – можно добавить комментарий (искусство иллюстрации).
46.	ikebana	Ikebana, also known as kado, or the “way of flowers,”	Термин в настоящее время перешел в разряд интернационализмов, поэтому его перевод будет понятен для аудитории независимо от специфики текста.	ikebana ˌi:kɪˈbɑ:nə 1. икебана, 2. японское искусство аранжировки цветов	Обосновано употребление приема транскрипции при переводе, поскольку термин перешел в разряд интернационализмов.
47.	illustrated	We sell original illustrated artwork from 1890-1970.	Термин в настоящее время перешел в разряд интернационализмов, поэтому его перевод будет понятен для аудитории независимо от специфики текста.	illustrated 'ɪləstreɪtɪd иллюстрированный	Обосновано употребление приема транскрипции при переводе, поскольку термин перешел в разряд интернационализмов.
48.	inspired	Check out our inspired art	В рамках перевода текстов для специальной, профессиональной	inspired [ɪnˈspaɪəd] 1) вдохновенный	Важно учитывать стилистические особенности искусствоведческого

		selection for the very best in unique or custom, handmade pieces from our prints shops	аудитории, использование приема транскрипции выглядит оправданным.	in an ~ moment - в момент вдохновения 2) рел. священный ~ writings - священное писание 2. инспирированный ~ article - инспирированная статья	текста. В настоящее время в сфере искусства нередко можно встретить транскрипцию «инспирированный», что в данном случае будет восприниматься как терминология, в отличие от общепринятых лексических единиц «вдохновенный, воодушевленный».
49.	interior design	Art for interior design is much more than just decoration in the home	Данный термин является широкоупотребительным. Его понимание не составляет проблем, в т.ч. для широкой аудитории	interior design искусство художественной организации пространства	Обосновано употребление приема функциональной замены (конкретизация), с целью избежать тавтологии в тексте
50.	ionic	The Ionic order is one of the three canonic orders of classical architecture	Термин в настоящее время перешел в разряд интернационализмов, поэтому его перевод будет понятен для аудитории независимо от специфики текста.	ionic [aɪ'ɒnɪk] ионный, ионический	Обосновано употребление приема транскрипции при переводе, поскольку термин перешел в разряд интернационализмов.
51.	jeweler	A licensed jeweler can give you an official certification that your ruby is the real deal.	Термин в настоящее время перешел в разряд интернационализмов, поэтому его перевод будет понятен для аудитории независимо от специфики текста.	jeweler ['dʒu:ələ] 1. ювелир, 2. торговец драгоценностями	Обосновано употребление приема транскрипции при переводе, поскольку термин перешел в разряд интернационализмов.
52.	landscape painting	Landscape as a genre is the depiction of a natural scene not subordinated to	Данный термин является широкоупотребительным в различных сферах искусства. Его понимание не составляет проблем, в т.ч. для широкой аудитории	landscape painting пейзажная живопись	Обосновано употребление калькирования при переводе, поскольку термин перешел в разряд устойчивого словосочетания.

		the description of a story			
53.	lifecycle	Results for "Life Cycle" Paintings.	Важность учета грамматического строя языков и их разницы: при переводе на русский язык может возникать ситуация, когда количество лексем в языке перевода не совпадает с языком оригинала.	lifecycle жизненный цикл	Обосновано употребление приема замены, поскольку термин невозможно перевести на русский язык при помощи одного слова.
54.	long-lasting	The impact of art can be long-lasting.	Важность учета грамматического строя языков и их разницы: при переводе на русский язык может возникать ситуация, когда количество лексем в языке перевода не совпадает с языком оригинала.	1. долговечный, 2. с длительным сроком службы, 3. продолжительный, длительный	Данный термин является устойчивой лексической единицей, закрепленной в словарях русского языка. Эквивалентность достигнута посредством применения приема калькирования
55.	mahogany	Mahogany was the tropical hardwood of choice	Прием функциональной замены может помочь избежать ошибок и неверной трактовки значения термина в языке перевода, поскольку придает переводимому термину четкое значение в соответствии с лингвокультурными особенностями целевого языка	mahogany мебель из красного дерева	При осуществлении перевода mahogany может быть переведен на русский язык при помощи приема конкретизации как «мебель из красного дерева», поскольку в русском языке нет эквивалента данному термину.
56.	malapropism	Christophe Canato's work, Malapropism, examines the male body as a place in which	Контекст не позволяет определить значение термина, важно обладать специфическими фоновыми знаниями, чтобы корректно перевести данный термин.	malapropism [ˈmæləprɒz(ə)m] n книжн. неправильное употребление слов, создающее комический эффект	Словарный перевод данного термина не представляется возможным, поскольку в сфере искусства термина «малопримизм» имеет переносное значение, которое будет изменяться в зависимости от контекста

		struggles for power are enacted			употребления. В большинстве случаев для перевода рационально использовать пример транслитерации
57.	maroon	maroon red	Описательный перевод дает возможность более точно представить термин и его значение для широкой аудитории.	maoorn mэ'ru:n марон, бурак, темно-бордовый цвет, каштановый, темно-бордовый	Довольно часто при переводе сложных специфических терминов, переводчики применяют смешанный способ трансформации термина: транскрипцию (транслитерацию) / калькирование + описательный перевод (напр. в сноске).
58.	masterpiece	enduring masterpiece	Семантический перевод дает возможности подобрать наиболее подходящую единицу целевого языка, которая будет соответствовать семантическому значению и совпадать со стилистикой текста.	masterpiece 'ma:stəpi:s шедевр	Семантический перевод представляется одним из ключевых методов при переводе искусствоведческой терминологии, однако при его использовании следует быть внимательными в тех случаях, когда присутствует синонимия или же многозначность термина.
59.	medieval art	“Medieval art” applies to various media, including sculpture	Использование приема калькирования должно осуществляться с особой осторожностью, поскольку его некорректное использование может исказить семантическое значение термина-оригинала	medieval art средневековое искусство	Обосновано употребление калькирования при переводе, поскольку термин перешел в разряд интернационализмов.

60.	metadata	This guide illustrates the pieces of artwork metadata that appear on artwork pages.	Калькирование сложных слов, как правило, состоящих из двух основ, может содержать в себе сразу несколько переводческих трансформаций. Например: транскрипция/транслитерация + калькирование	metadata 'metədeɪtə метаданные	Обосновано употребление приема частичной транслитерации совместно с калькированием при переводе, поскольку термин перешел в разряд интернационализмов.
61.	metalwork	Students can study woodwork or metalwork.	Калькирование сложных слов, как правило, состоящих из двух основ, может содержать в себе сразу несколько переводческих трансформаций. Например: транскрипция/транслитерация + калькирование	metalwork 'met(ə)lwɜ:k 1. металлообработка 2. художественная работа по металлу	Обосновано употребление приема частичной транслитерации совместно с калькированием при переводе, поскольку термин перешел в разряд интернационализмов.
62.	microcosm	In particular, he argues that architecture and music are aesthetic microcosms and tools	Семантическая трансформация может помочь избежать ошибок и неверной трактовки значения термина в языке перевода, поскольку придает переводимому термину четкое значение в соответствии с лингвокультурными особенностям целевого языка	microcosm что-либо в миниатюре	При осуществлении перевода может быть использован прием генерализации как «что-либо в миниатюре», поскольку в русском языке нет эквивалента данному термину.
63.	millefiori technique	The basic idea with millefiori is that you put an image into a tube, roll it out, and every slice is a near copy of every other one.	Термин в настоящее время перешел в разряд интернационализмов, поэтому его перевод будет понятен для аудитории независимо от специфики текста.	техника миллефиори	Обосновано употребление приема транскрипции при переводе, поскольку термин перешел в разряд интернационализмов.

64.	modernism	Modernism refers to a global movement in society	Термин в настоящее время перешел в разряд интернационализмов, поэтому его перевод будет понятен для аудитории независимо от специфики текста.	modernism 'mɒd(ə)nɪz(ə)m 1. модернизм 2. современные взгляды, вкусы и т. п. 3. лингв. неологизм	Обосновано употребление приема транскрипции при переводе, поскольку термин перешел в разряд интернационализмов.
65.	mosaic floors	you can incorporate mosaic floors into your home	Данный термин является широкоупотребительным. Его понимание не составляет проблем, в т.ч. для широкой аудитории	mosaic floor мозаичный пол	Обосновано употребление калькирования при переводе, поскольку термин перешел в разряд устойчивого словосочетания.
66.	mytheme	The Mytheme of Male Desire	Важность учета специфики целевой аудитории. В рассматриваемых примерах тексты направлены на узкоспециализированную профессиональную аудиторию	mytheme [mɪθi:m] n 1. мифема 2. наименьший, мельчайший элемент мифа	В текстах, предназначенных для профильной аудитории (искусствоведы) возможно использование приема транслитерации при переводе (мифема). В случае, если текст предназначен для более широкой публики – можно добавить комментарий в виде пояснения или описательного перевода.
67.	natural stone	Together they create one-of-a-kind art installations using natural stone, crystals, and bronze	Данный термин является широкоупотребительным в различных сферах науки и искусства. Его понимание не составляет проблем, в т.ч. для широкой аудитории	natural stone 1. натуральный камень 2. природные каменные строительные материалы	Обосновано употребление калькирования при переводе, поскольку термин перешел в разряд устойчивого словосочетания.

68.	neo-Gothic	also referred to as Victorian Gothic or neo-Gothic	Термин в настоящее время перешел в разряд интернационализмов, поэтому его перевод будет понятен для аудитории независимо от специфики текста.	neo-Gothic 1. архит. неоготический стиль; современная готика 2. современный готический роман	Обосновано употребление приема калькирования при переводе, поскольку термин перешел в разряд интернационализмов.
69.	nonconformist	They were stubborn nonconformists who chose to be arrested instead of obeying.	Термин в настоящее время перешел в разряд интернационализмов, поэтому его перевод будет понятен для аудитории независимо от специфики текста.	nonconformist ,nɒnkən'fɔ:mɪst нонконформист, диссидент, инакомыслящий, инакомыслящий	Обосновано употребление приема транскрипции при переводе, поскольку термин перешел в разряд интернационализмов.
70.	nude	... and noblest characteristics were embodied in the idealized nude male	Важность учета контекста: нейтральное значение – нагота, голый вид; терминологическое значение - «обнаженная натура»	nude [nju:d] n 1. обнажённая фигура (особ. в живописи, скульптуре) 2. (the ~) обнажённое тело; обнажённость, нагота in the ~ - в голом виде, нагишом	В данном контексте nude уместно перевести как «обнаженная мужская натура / фигура» поскольку речь идет об описании работы моделей, позирующих художнику
71.	ornamental	...ornamental design stock photos, vectors, and illustrations	Термин в настоящее время перешел в разряд интернационализмов, поэтому его перевод будет понятен для аудитории независимо от специфики текста.	ornamental ɔ:nə'ment(ə) декоративный, орнаментальный,	Обосновано употребление приема транскрипции при переводе, поскольку термин перешел в разряд интернационализмов.
72.	overall view	Overview. At its core, space is the area in, around	Данный термин является широкоупотребительным. Его понимание не составляет проблем, в т.ч. для широкой аудитории	overall view 1. схематическое изображение; 2. общее представление; общий вид	Обосновано употребление приема калькирования при переводе, поскольку термин перешел в разряд устойчивого словосочетания.

73.	patinated	Heavy Patinated Wood	Термин в настоящее время перешел в разряд интернационализмов, поэтому его перевод будет понятен для аудитории независимо от специфики текста.	patinated патинированный	Обосновано употребление приема транскрипции при переводе, поскольку термин перешел в разряд интернационализмов.
74.	pattern	They noticed patterns in the data.	Прием подбора аналога дает возможности подобрать наиболее подходящую единицу целевого языка, которая будет соответствовать семантическому значению и совпадать со стилистикой текста.	pattern 'pæt(ə)n узор, шаблон, модель, рисунок, копировать, примерный, образцовый	Подбор аналога представляется одним из ключевых методов при переводе искусствоведческой терминологии, однако при его использовании следует быть внимательными в тех случаях, когда присутствует синонимия или же многозначность термина.
75.	portico	A large atrium or portico is attached to two sides of the church.	Термин в настоящее время перешел в разряд интернационализмов, поэтому его перевод будет понятен для аудитории независимо от специфики текста.	portico 'pɔ:tkəʊ портик, галерея	Обосновано употребление приема транслитерации при переводе, поскольку термин перешел в разряд интернационализмов.
76.	pottery	He has collected pottery for years	Данный термин является широкоупотребительным в различных сферах науки и искусства. Его понимание не составляет проблем, в т.ч. для широкой аудитории	pottery 'pɒt(ə)rɪ керамика, глиняная посуда, гончарные изделия, гончарное дело	Обосновано употребление приема функциональной замены (конкретизация), с целью конкретизации предмета.
77.	putti	In Greek and Roman art, putti came to be used to portray	Важность учета специфики целевой аудитории. В рассматриваемых примерах тексты направлены на	putti 'puti 1. путти 2. художественный образ маленького мальчика,	В текстах, предназначенных для профильной аудитории (искусствоведы) возможно использование приема транслитерации при переводе

		cherubim in Italian paintings	узкоспециализированную профессиональную аудиторию	встречающийся в искусстве Ренессанса, барокко и рококо.	(пути). В случае, если текст предназначен для более широкой публики – можно использовать описательный прием перевода.
78.	pyrite	The ancient Incas used Pyrite for meditation and divination.	Термин в настоящее время перешел в разряд интернационализмов, поэтому его перевод будет понятен для аудитории независимо от специфики текста.	pyrite 'paɪraɪt пирит	Обосновано употребление приема транслитерации при переводе, поскольку термин перешел в разряд интернационализмов.
79.	renovation	He underestimated the work that went into the renovation.	Семантический перевод дает возможности подобрать наиболее подходящую единицу целевого языка, которая будет соответствовать семантическому значению и совпадать со стилистикой текста.	renovation ,renə'veɪʃn ремонт, обновление, реконструкция, восстановление, освежение	Семантический перевод представляется одним из ключевых методов при переводе искусствоведческой терминологии, однако при его использовании следует быть внимательными в тех случаях, когда присутствует синонимия или же многозначность термина.
80.	rocaille	Rocaille was an ornamental style in vogue in the 1730s, characterized by the representation	Термин в настоящее время перешел в разряд интернационализмов, поэтому его перевод будет понятен для аудитории независимо от специфики текста.	rocaille ,rokaili рокайли	Обосновано употребление приема транскрипции при переводе, поскольку термин перешел в разряд интернационализмов.
81.	saga	It was a 600 page saga about 18th century slavery.	Термин в настоящее время перешел в разряд интернационализмов, поэтому его перевод будет понятен.	saga 'sɑ:gə сага, сказание	Обосновано употребление приема транскрипции при переводе.

82.	self-portrait	The self-portrait is a relatively recent genre.	Калькирование сложных слов, как правило, состоящих из двух основ, может содержать в себе сразу несколько переводческих трансформаций. Например: транскрипция/транслитерация + калькирование	self-portrait ,self pɔːtreɪt автопортрет	Обосновано употребление приема частичной транслитерации совместно с калькированием при переводе, поскольку термин перешел в разряд интернационализмов.
83.	serpentine lines	This Serpentine Line, or Line of Beauty, takes the form of an S-shaped curve as illustrated below	Данный термин является широкоупотребительным. Его понимание не составляет проблем, в т.ч. для широкой аудитории	serpentine lines змеевидные линии	Обосновано употребление приема частичной транслитерации совместно с калькированием при переводе, поскольку термин перешел в разряд устойчивого словосочетания.
84.	shell limestone	The geological term for limestone rocks that are made up of shell fragments is "coquina."	Данный термин является широкоупотребительным в различных сферах науки и искусства. Его понимание не составляет проблем, в т.ч. для широкой аудитории	shell limestone ракушечный известняк; раковистый известняк; известняк-ракушечник	Обосновано употребление калькирования при переводе, поскольку термин перешел в разряд устойчивого словосочетания.
85.	shell-shaped	shell-shaped glass panels used in the Alumina Hotel in Ireland	Важность учета грамматического строя языков и их разницы: при переводе на русский язык может возникнуть ситуация, когда количество лексем в языке перевода не совпадает с языком оригинала.	shell-shaped ракушкообразные	Данный термин является устойчивой лексической единицей, закрепленной в словарях русского языка. Эквивалентность достигнута посредством применения приема калькирования

86.	silver-plated metal	Bowl "Art Deco - Modernist" made in hammered silver plated metal by Jean Desprès	Важность учета грамматического строя языков и их разницы: при переводе на русский язык может возникнуть ситуация, когда количество лексем в языке перевода не совпадает с языком оригинала.	silver-plated metal серебрение	Обосновано употребление приема функциональной замены (грамматическое преобразование), поскольку термин невозможно перевести на русский язык при помощи сочетания слов.
87.	solid	The ring is solid gold	Прием подбора аналога дает возможность подобрать наиболее подходящую единицу целевого языка, которая будет соответствовать семантическому значению и совпадать со стилистикой текста.	solid 'sɒlɪd твердый, прочный, сплошной, твердое тело, тело, массив, единогласно	Подбор аналога представляется одним из ключевых методов при переводе искусствоведческой терминологии, однако при его использовании следует быть внимательными в тех случаях, когда присутствует синонимия или же многозначность термина.
88.	steep roof	The steep roof design is produced by students in their first year.	Важность учета грамматического строя языков и их разницы: при переводе на русский язык может возникнуть ситуация, когда количество лексем в языке перевода не совпадает с языком оригинала.	steep roof крутая крыша	Обосновано употребление приема функциональной замены (конкретизация) - крыша с крутыми скатами, с целью конкретизации предмета.
89.	stonework	A sketchbook study, working on more stonework-specifically quoins-the cornerstones-& perspective.	Важность учета грамматического строя языков и их разницы: при переводе на русский язык может возникнуть ситуация, когда количество лексем в языке перевода не совпадает с языком оригинала.	stonework 'stəʊnwɜ:k каменная кладка, каменные работы	Обосновано употребление приема функциональной замены (грамматическое преобразование), поскольку термин невозможно перевести на русский язык при помощи одного слова.

90.	surrealism	What was Surrealism and its goal?	Термин в настоящее время перешел в разряд интернационализмов, поэтому его перевод будет понятен для аудитории независимо от специфики текста.	Surrealism sə'ri:əlizəm 1. сюрреализм 2. направление в искусстве 20 в., провозгласившее источником искусства сферу подсознания	Обосновано употребление приема транскрипции при переводе, поскольку термин перешел в разряд интернационализмов.
91.	symbolism	Symbolist art shifted the emphasis from the direct representation of nature to the world of the imagination	Термин в настоящее время перешел в разряд интернационализмов, поэтому его перевод будет понятен для аудитории независимо от специфики текста.	symbolism 'sɪmbəlɪz(ə)m 1. лит. символизм 2. символика 3. символичность 4. система обозначений (принятая в работе)	Обосновано употребление приема транскрипции при переводе, поскольку термин перешел в разряд интернационализмов.
92.	synesthesia	The term “synesthesia” has more recently appeared in art history	Термин в настоящее время перешел в разряд интернационализмов, поэтому его перевод будет понятен для аудитории независимо от специфики текста.	synesthesia ,sɪnəs'θi:ziə синестезия (возникновение под влиянием раздражения некоторого анализатора ощущения, характерного для другого анализатора.)	Обосновано употребление приема транскрипции при переводе, поскольку термин перешел в разряд интернационализмов.
93.	tempera	powdered tempera	Термин в настоящее время перешел в разряд интернационализмов, поэтому его перевод будет понятен для аудитории независимо от специфики текста.	tempera 'temp(ə)rə 1. темпера, техника живописи темперными красками 2. темпера (краска)	Обосновано употребление приема транскрипции при переводе, поскольку термин перешел в разряд интернационализмов.
94.	third generation architecture	Jorn Utzon, as an exponent of the “third generation” of	Важность учета грамматического строя языков и их разницы: при переводе на русский язык может возникать ситуация, когда количество лексем в языке	third generation architecture архитектура третьего поколения	Обосновано употребление приема частичной транслитерации совместно с калькированием при переводе, поскольку термин перешел в разряд интернационализмов.

		modern architecture	перевода не совпадает с языком оригинала.		
95.	three-legged	Three Legged Buddha—a copper and steel sculpture standing twenty-eight feet high	Важность учета грамматического строя языков и их разницы: при переводе на русский язык может возникать ситуация, когда количество лексем в языке перевода не совпадает с языком оригинала.	three-legged трехногий	Данный термин является устойчивой лексической единицей, закрепленной в словарях русского языка. Эквивалентность достигнута посредством применения приема калькирования.
96.	traditionalism	Traditionalism emphasizes the importance of skill	Термин в настоящее время перешел в разряд интернационализмов, поэтому его перевод будет понятен для аудитории независимо от специфики текста.	traditionalism trəˈdɪʃ(ə)n(ə)lɪz(ə)m приверженность традициям, традиционализм	Обосновано употребление приема транскрипции при переводе, поскольку термин перешел в разряд интернационализмов.
97.	world exhibition	The event showcased over 4,000 artworks from more than 65 countries worldwide	Данный термин является широкоупотребительным в различных сферах науки и искусства. Его понимание не составляет проблем, в т.ч. для широкой аудитории	world exhibition международная выставка; всемирная выставка	Обосновано употребление калькирования при переводе, поскольку термин перешел в разряд интернационализмов.

Приложение Б

Трудности, возникающие при переводе искусствоведческих терминов, и
способы их решения

№	Трудность	Способ решения	Пример
1.	Терминологическая синонимия	Использование приема описательного перевода	reprise – реприза как повторение определенного отрывка произведения
2.	Сложность отграничения искусствоведческой терминологии от общеупотребительных слов\интернациональных слов	Использование приемов семантического перевода (генерализация и конкретизация)	stonework - каменная кладка; pottery - глиняные изделия; pattern - узор; microcosm - миниатюра
3.	Важность учета контекста статьи при переводе	Использование переводческих приемов: транскрипция, транслитерация, калькирование	autotype - автотипия; jeweler - ювелир; glassblower - стеклодув
4.	Важность учета специфики целевой аудитории	Использование приемов: калькирования, транслитерация, транскрипция	putti-путти; iconography- иконография; mytheme-мифема



АНТИПЛАГИАТ
ОБНАРУЖЕНИЕ ЗАИМСТВОВАНИЙ

СПРАВКА

о результатах проверки текстового документа
на наличие заимствований

Красноярский государственный
педагогический университет им.
В.П.Астафьева

ПРОВЕРКА ВЫПОЛНЕНА В СИСТЕМЕ АНТИПЛАГИАТ.ВУЗ

Автор работы: Амираева Е.О
Самоцитирование
рассчитано для: Амираева Е.О
Название работы: Амираева Е.О СПЕЦИФИКА ПЕРЕВОДА ИСКУССТВОВЕДЧЕСКИХ ТЕРМИНОВ В ЖУРНАЛАХ «ART JOURNAL OPEN» И «OXFORD ART JOURNAL»
Тип работы: Выпускная квалификационная работа
Подразделение: кафедра английской филологии

РЕЗУЛЬТАТЫ

■ ОТЧЕТ О ПРОВЕРКЕ КОРРЕКТИРОВАЛСЯ: НИЖЕ ПРЕДСТАВЛЕНЫ РЕЗУЛЬТАТЫ ПРОВЕРКИ ДО КОРРЕКТИРОВКИ

СОВПАДЕНИЯ		28.67%	СОВПАДЕНИЯ		28.67%
ОРИГИНАЛЬНОСТЬ		68.05%	ОРИГИНАЛЬНОСТЬ		68.05%
ЦИТИРОВАНИЯ		3.28%	ЦИТИРОВАНИЯ		3.28%
САМОЦИТИРОВАНИЯ		0%	САМОЦИТИРОВАНИЯ		0%

ДАТА ПОСЛЕДНЕЙ ПРОВЕРКИ: 21.06.2024

ДАТА И ВРЕМЯ КОРРЕКТИРОВКИ: 21.06.2024 18:00

Структура документа: Проверенные разделы: основная часть с.1-47

Модули поиска: Переводные заимствования (RuEn); Перефразированные заимствования по коллекции Интернет в русском сегменте; Переводные заимствования по коллекции Интернет в русском сегменте; Перефразирования по СПС ГАРАНТ: аналитика; Переводные заимствования по коллекции Гарант: аналитика; Кольцо вузов (переводы и перефразирования); Сводная коллекция ЭБС; Интернет Плюс*; Библиография; IEEE; Диссертации НББ; Коллекция НБУ; СМИ России и СНГ; Переводные заимствования*; ИПС Адилет; Цитирование; Шаблонные фразы; СПС ГАРАНТ: нормативно-правовая документация; Издательство Wiley; Патенты СССР, РФ, СНГ; Медицина; Перефразированные заимствования по коллекции Интернет в английском сегменте; Перефразирования по Интернету; Публикации РГБ; Публикации eLIBRARY; Перефразирования по

Работу проверил: Елина Елена Николаевна

ФИО проверяющего

Дата подписи: 21.06.24

Подпись проверяющего



Чтобы убедиться
в подлинности справки, используйте QR-код,
который содержит ссылку на отчет.

Ответ на вопрос, является ли обнаруженное заимствование
корректным, система оставляет на усмотрение проверяющего.
Предоставленная информация не подлежит использованию
в коммерческих целях.

СОГЛАСИЕ

на размещение текста выпускной квалификационной работы обучающегося
в ЭБС КГПУ им. В.П. Астафьева

Я, Астафьева Екатерина Олеговна
(фамилия, имя, отчество)

разрешаю КГПУ им. В.П. Астафьева безвозмездно воспроизводить и размещать (доводить до всеобщего сведения) в полном объеме и по частям написанную мною в рамках выполнения основной профессиональной образовательной программы выпускную квалификационную работу бакалавра / специалиста / магистра / аспиранта

на тему:

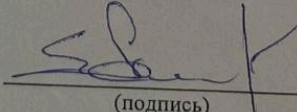
Специфика перевода художественных
персонажей в журналах "Global Art Journal"
и "Open Art Journal"

(название работы)

(далее – ВКР) в сети Интернет в ЭБС КГПУ им. В.П. Астафьева, расположенной по адресу [http:// clib.kspu.ru](http://clib.kspu.ru), таким образом, чтобы любое лицо могло получить доступ к ВКР из любого места и в любое время по собственному выбору, в течение всего срока действия исключительного права на ВКР.

Я подтверждаю, что ВКР написана мною лично, в соответствии с правилами академической этики и не нарушает интеллектуальных прав иных лиц.

14 мая 2021
(дата)


(подпись)

ОТЗЫВ

на выпускную квалификационную работу

«Специфика перевода искусствоведческих терминов в журналах «Art Journal Open» И «Oxford Art Journal»

Амираевой Екатерины Олеговны

студентки факультета иностранных языков, обучающейся по очной форме ФГБОУ ВО «Красноярский государственный педагогический университет им. В.П. Астафьева» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, направленность (профиль) образовательной программы Перевод и переводоведение (английский и немецкий языки)

В дефинициях понятия «искусство» оно трактуется и как форма культуры, и как процесс и совокупный результат человеческой деятельности. Такие полярные интерпретации отражаются и на искусствоведении, связанном с различными сферами жизни и другими научными дисциплинами, что предполагает инкорпорацию терминосистем из разных областей знания и неоднородность состава искусствоведческой терминосистемы. Кроме того искусствоведение развивается очень динамично, изобретая новые тренды и, соответственно, термины. Платформой, где можно проследить за такими тематическими и лингвистическими новшествами, являются интернет журналы по искусству. Рост интереса к искусствоведческой научной литературе и исследованиям в этой области ставит перед переводчиками задачи корректного перевода искусствоведческих текстов и терминов, что и обусловило актуальность исследования.

Во введении обосновывается актуальность работы, ставятся цели и задачи, указываются объект и предмет исследования, описываются методы исследования, теоретическая база и практическая значимость.

В первой главе рассмотрены: теоретические аспекты перевода искусствоведческих терминов, основные особенности и проблемы искусствоведческих текстов и их терминологии, трансформации перевода искусствоведческих терминов.

Во второй главе представлены: описание интернет журналов «Art Journal Open» и «Oxford Art Journal» для общего понимания специфики концепций журналов, их терминологического аппарата, выборка 97 терминов и приемы переводы, трудности в текстах искусствоведческой направленности и переводческие решения по их преодолению.

В заключении обоснованы выводы по проведенному исследованию.

Приложение содержит примеры искусствоведческих терминов, их контекстуальное употребление, переводческие решения и комментарий.

К общим характеристикам работы можно отнести: четкость структуры работы. Количество позиций в списке использованных источников – 30.

Исследовательница выступала с докладом по данной теме исследования на научной конференции.

Квалификационная работа соответствует требованиям, предъявляемых к такого рода исследованиям, и заслуживает хорошей оценки.

Научный руководитель



Е.Н. Елина, канд. пед. наук, доцент